الألفاظ العربية المقترضة
في العبرية الدارجة

د. محمد جلاء إدريس

أولاً: الإطار العام

تهدف هذه الدراسة إلى تحديد الكلمات والعبارات العربية التي اقترضتها العبرية الدارجة نتيجة عوامل وتراكمات مختلفة ليست وليدة فترة زمنية محددة وإنما تمتد بجذورها إلى قرون خلت ، ثم الوقوف على مصادر هذه الألفاظ وتحليلها لغوياً لمعرفة بنيتها ودلالاتها ونظام كتابتها وما نتج عن ذلك من مشاكل وظواهر ، كما تهدف الدراسة أيضاً إلى تصحيح ما ينسب للعربية وهو ليس منها ، وما لم ينسب إليها وهو مقترض منها وذلك من خلال المصادر التي أوردت هذه الألفاظ .

وتعتمد مادة هذه الدراسة أساساً على قاموسين عبريين للعبرية الدارجة وهما قاموس دان بن أموتس ونتيفا بن يهودا والمسمى بالقاموس العالمي للعبرية والمنشور في تل أبيب عام ١٩٨٢ وقد رمزت له بالرمز (أ) ، وقاموس رفائيل سبان والمسمى بقاموس العامية العبرية والمنشور في القدس عام ١٩٦٦ وقد رمزت له بـ(س) ، كما استقيت بعض هذه المادة أيضا من الحوار العامي الوارد في عدة روايات عبرية حديثة لبعض القصاصين الاسرائيليين وأشرت إليها مختصرة في ثنايا الدراسة وفصلت بياناتها مع المراجع .

وتعني مسألة الاقتراض اللغوي كما عرفها من كتبوا عن هذه الظاهرة : العملية التي تأخذ فيها لغة ما بعض العناصر اللغوية للغة أخرى . وقد عرفها هوجن Haugen بأنها محاولة نسخ صورة مماثلة لنمط لغوي لاحدى اللغات في لغة أخرى[1] . ويقول يسبرسن Jesperson إن الاقتراض اللغوي

http://kotob.has.it

هو بمثابة عملية تقليد لا تختلف عن تقليد الصغار لكلام آبائهم إلا أنه تقليد لبعض الكلام وليس لكله (٢)

وهناك من اعترض على تسمية الألفاظ الدخيلة في لغة ما بالاقتراض لذلك لاختلاف دلالة هذا اللفظ عن واقع الألفاظ المعنية بالدراسة ، وقد لا يعنينا ذكر مثل هذه الاعتراضات بقدر ما يعنينا أن نشير هنا إلى أن هذا الاقتراض ، أو التبني – كما يسميه المعترضون – هو من أهم وسائل ارتقاء اللغة وتطورها ، وهو الأمر الذي فطن إليه اللغويون على نحو ما سنشير إليه في مقدمة هذه الدراسة .

وتعتمد نسبة الألفاظ المقترضة في لغة من اللغات على مدى الاحتكاك والتفاعل والاتصال الثقافي والحضاري بين اللغتين : الآخذة والمعطية ، كما يشير ارتفاع نسبة الألفاظ المقترضة إلى درجة الاعتماد من قبل اللغة الآخذة على اللغة المعطية .

ويشير هيرمان باول Herman Paul إلى أن اقتراض لغة من أخرى يرتبط بتمكن ثنائي لغوي من لغتين ، ولحدوث الاقتراض لابد من وجود وسيط يقوم به ، وهو في الغالب ما يكون ثنائيا لغوياً . فعندما يستعمل ثنائي لغوي بعض ألفاظ إحدى اللغتين في سياق لغة أخرى يكون الاقتراض في البداية على مستوى الفرد ثم يصير على مستوى الجماعة بعد اتساع نطاق استخدام اللفظ المستعار وذيوعه وانتشاره وسط قطاع كبير من الشعب . وفي موضوع هذه الدراسة نجد الثنائي اللغوي والوسيط متمثلا بوضوح في تلك الشريحة العريضة من الاسرائيليين المتحدثين بالعبرية والعربية من يهود فلسطين ومن اليهود المهاجرين من الدول العربية ، الأمر الذي يمهد الطريق أمام عملية الاقتراض من ناحية وسرعة انتشارها ، بل واستيعابها من ناحية أخرى .

http://kotob.has.it

وإذا كانت هناك دراسات سابقة عالجت الألفاظ العربية المقترضة في اللغة العبرية [٣] ، فإن مثل هذه الدراسات قد قصرت جوانب بحثها على العبرية النمطية وذلك فيما أدخله بن يهودا ومجمع اللغة العبرية من ألفاظ عربية في قواميس العبرية دون معالجة العبرية الدارجة التي اقترضت ما اقترضته دون تقنين أو سن قواعد معينة لهذا الاقتراض ، كما لم تعالج هذه الدراسات -في معظمها- بعض القضايا اللغوية الناتجة عن عملية الاقتراض مثل نظام الكتابة لهذه الألفاظ، والبنية اللغوية لها .

وقد تطلب منهج البحث تعرف مصادر الاقتراض ، أي المصادر التي أخذت عنها العبرية سواء كانت فصحى أم عامية ، أم خارجية ، ثم دراسة البنية اللغوية للألفاظ المقترضة ، وتشمل كل ما يتعلق بالصيغ والشكل والتركيب . أما نظام الكتابة فيتعرض البحث فيه لمشاكل الخلط في العبرية تجاه بعض الظواهر اللغوية مما أدى إلى إحلال حروف مغايرة تماما في مخارجها للحروف الأصلية في الألفاظ المقترضة .

ويشمل البحث الدلالي جوانب التغير الدلالي للعديد من الألفاظ التي اتخذت لها معاني أوسع وأعم في العبرية ، أو تلك التي تقلصت دلالاتها عما في الأصل العربي ، وكذلك الألفاظ التي تغيرت معانيها تماماً .

وأود أن أشير هنا إلى أنني قد اكتفيت بالاستشهاد بأمثلة محدودة من الألفاظ المقترضة في كل موضع من المواضع التي تناولتها الدراسة ، ثم ذيلت البحث بملحق شمل كل الألفاظ التي وردت في مصادر الدراسة ، أي في القاموسين والروايات التي أشير إليها .

http://kotob.has.it

ثانياً: قضية الاقتراض المعجمي بين العربية والعبرية.

هناك مؤثرات عامة في الحياة اللغوية ، تلعب دورها إزاء انتشار الصيغ اللغوية والتراكيب ، وهي تتركز في عوامل مختلفة منها على سبيل المثال العامل الحضاري والعامل الديني والعامل السياسي والعامل الاجتماعي ، وقد فصل الباحثون هذه العوامل ودورها ، ولعل ابرزها فيما يتعلق ببحثنا هنا هو العامل الاجتماعي المتمثل في انتقال مجموعة بشرية معينة من مكان لآخر واختلاط المجموعة الوافدة مع السكان الأصليين ، إذ من شأن ذلك خلق علاقات لغوية جديدة(٤) .

ومما لا شك فيه أنه متى اجتمعت لغتان في بلد واحد فلابد من تأثر احداهما بالأخرى سواء تغلبت لغة على أخرى أم تعايشت اللغتان جنباً إلى جنب ، مع الأخذ بعين الاعتبار اختلاف حجم هذا التأثير ومنهجه ونتائجه في حالة الغلبة أو التعايش المشترك .

ويمكن أن نحدد الأسباب المؤدية إلى « الصراع اللغوي » في نزوح عناصر أجنبية من بلد إلى آخر أو تجاور شعبين مختلفي اللغة أو اشتباك شعبين مختلفي اللغة أو شعوب مختلفة اللغات في حروب طويلة الأمد . كما أن للعلاقات التجارية والثقافية دورها البارز في هذا الصراع ، وقد شهد التاريخ الإنساني وقائع لهذه الصراعات والتي انقسمت في نتائجها إلى قسمين : الأول وفيه تغلبت لغة على أخرى مثلما حدث مع اللغة الانجليزية الغالية والنورماندية المغلوبة وإن كتب البقاء لكليهما ، وكما حدث مع الألمانية وطغيانها على سويسرا وبولونيا وتشيكوسلوفاكيا نتيجة الجوار ونمو الشعب الألماني بصورة أكبر من جيرانه ، ومثلما كان من الفرنسية والأسبانية تجاه لغة الباسك المجاورة .

والقسم الثاني وفيه لا تتغلب لغة على أخرى وإنما تبقى اللغتان جنباً إلى جنب

http://kotob.has.it

وذلك مثلما نرى في الاحتكاك بين فرنسا وانجلترا وألمانيا وأسبانيا والبرتغال ، وكما نرى في الجوار بين الفارسية والعربية والتركية [٥] .

ويمكن لنا أن نطرح في هذا المقام تساؤلاً :

ما هي حقيقة الوضع اللغوي في فلسطين الآن ؟ !

هناك وضع لغوي متشابك إلى حد ما في فلسطين فقد كانت اللغة العربية ذات سيادة في التعامل الفردي حتى قيام دولة اسرائيل عام ١٩٤٨ . وبالرغم من تسرب الهجرات اليهودية إلى فلسطين بصورة منتظمة منذ مطلع القرن الحالي ، ومحاولات إحياء اللغة العبرية كلغة للتعامل اليومي ، فإن العبرية لم تكن بعد لغة الأغلبية ، أو اللغة الرسمية للمجتمع المتعايش في هذا المكان . ولكن مع إعلان قيام اسرائيل أصبحت العبرية لغة رسمية ، وتكثفت الجهود من أجل دعمها للوفاء بالاحتياجات المعاصرة للإنسان ، وقام مجمع اللغة العبرية بدور بارز في هذا المجال ، وبخاصة فيما يتعلق بالعبرية كلغة رسمية ، ودخلت قواميس العبرية كلمات أجنبية عديدة ومن بينها كلمات عربية.

إذن شهدت فلسطين هجرات يهودية اتخذت العبرية لغة لها ، وشهدت جواراً بين العرب واليهود ، وشهدت تعاملاً داخليا بين الشعبين ، ولكل لغته ،كما شهدت حروبا طويلة الأمد بين العرب (في الداخل والخارج) وبين اليهود ، كما شهدت تفاعلاً حضارياً تمثل في ما يقرب من مليون يهودي عربي [٦] تم تهجيرهم من الدول العربية إلى اسرائيل بعد قيامها ، حملوا معهم لغتهم العربية بثقافتها وحضارتها وآدابها .

فنحن في فلسطين – اسرائيل – أمام حالة من الحالات التي تشهد

http://kotob.has.it

احتكاكا لغوياً لم تتوفر له عوامل تغلب جانب على آخر ولكن لم يكن من السهل تحصين أي منها تجاه التأثيرات المضادة من الجانب الآخر ، ومن المؤكد هنا أنه يمكن للغتين أن تتعايشا جنباً إلى جنب في نفس المكان من غير أن يمتزجا ، وفي نفس الوقت دون تعقيدات بالغة (٧) .

ولكن كيف يتأتى التغير اللغوي وما هي مجالاته ؟

التغير اللغوي أشبه بالتغير في مجالات العادات والتقاليد بل والأزياء ، وهذا يعنى أنه عندما يبدأ شخص ما – على مستوى الكلام – بتجديد لغوي سواء في مجال استخدام مفردات أم تراكيب معينة ، فإذا وجد هذا التجديد الفردي قبولاً أصبح بمضي الوقت عرفاً لغوياً سائداً (٨) أما مجالات التغيير فأبرزها في مجال تأثر اللغة باللغات الأخرى وهو جانب المفردات ، وقلما تنتقل القواعد وأساليب الصوت إلا بعد صراع طويل بين اللغتين ويكون انتقالها إيذاناً بقرب زوال اللغة التي انتقلت إليها واندماجها في اللغة التي انتقلت منها ولهذا تخضع الكلمات المقترضة والمقتبسة للأساليب الصوتية في اللغة التي اقتبستها فينالها بعض التحريف في أصواتها وطريقة نطقها وهذا ما يؤكده صبغ اللسان العربي للكلمات الفارسية أو اليونانية التي دخلت العربية حتي بعدت هذه الكلمات عن أصلها كثيراً(٩) .

وإذا عدنا إلى علاقة العبرية بالعربية وتأثر الأولى بالثانية نجد – بعيدا عن الأصل السامي لكليهما – أن هذه العلاقة التأثيرية ترجع إلى عشرة قرون خلت . فالأخذ المباشر من العربية ليس وليد ظروف التعايش اليهودي العربي في فلسطين، وإنما هو سابق لذلك ويرجع إلى « الاقتراض الحضاري » إن جاز لنا استخدام مثل هذا التعبير . فقد نقل اليهود عن العرب والمسلمين كثيراً من العلوم التي لم يكن لها ما يقابلها – سواء في مضمونها أو منهجها أو مفرداتها في اللغة العبرية

http://kotob.has.it

- فالاقتراض اللغوي يعكس تفوق الأمة التي استعيرت ألفاظها ، وهذا التفوق له جوانب عديدة (١٠) .

ولقد جاء في مقدمة كتاب اللمع للغوي اليهودي أبي الوليد مروان بن جناح (٩٩٠ - ١٠٥٠م) (ص :٧) ما يلي :

« وما لم أجد عليه شاهدا مما ذكرته ووجدت الشاهد عليه من اللسان العربي لم أتحرج من الاستشهاد بواضحه كما يتحرج عن ذلك من ضعف علمه وقل تمييزه من أهل زماننا . وقد رأيت سعيدا نضر الله وجهه يعتمد على ذلك في كثير من تراجمه » .

فمنذ عصر أبي جناح ، وحتى يومنا هذا ، وظاهرة الاقتراض اللغوي من العربية مستمرة وإن مرت - بلا شك - بفترات من الخمول وأخرى من الازدهار وفق الأوضاع الحضارية والاجتماعية للطرفين .

ويرجع اقتراض اللغة العبرية الحديثة للألفاظ العربية إلى أواخر القرن الماضي وبدايات هذا القرن وبالتحديد بعد وصول اليعازر بن يهودا إلى فلسطين عام ١٨٨١م .

فقد أعلن بن يهودا في مجمع اللغة العبرية أنه يجب الاعتراف بأن معظم هذه الجذور ليست بغريبة عن العبرية ولكنها من ذات اللغة بيد أنها ضاعت ثم وجدت مرة أخرى (١١) .

وفي مقدمة كتاب بن يهودا « ايرتز اسرائيل » والذي نشره بعد وصوله إلى فلسطين بعام ونصف تقريبا (١٨٨٣م) يقول :

« سوف يجد القارئ - بلا شك - في الجزء الأول بل وفي الجزء الثاني من هذا الكتاب كلمات جديدة في اللغة العبرية اقترضتها من العربية ، شقيقة العبرية ،

http://kotob.has.it

وذلك لأنى أعتقد أن هذه هي السبيل الوحيدة التي تمكننا من إحياء لغتنا ، ومعالجتها من الداء العضال الذي سببته لنا تلك الكلمات الجديدة التي ليس لها شكل أو روح عبرية ، ومع ذلك فقد زرعت في لغتنا بأيدي كتابنا الذين تأثروا باليديش أو الروسية » (١٢) .

وقد استجاب مجمع اللغة العبرية لاقتراحات بن يهودا في الأخذ والاقتراض من العربية ، واعترف في قرار له باللغة العربية كمصدر رئيسي من مصادر الاقتراض اللغوي من أجل إحياء العبرية وسد النقص بها وذلك لتقارب اللغتين في الروح والجذور والقواعد ولثراء العربية في مجال الأسماء والأفعال الخاصة بالمفاهيم المختلفة (١٣) .

ولم تكن دعوة بن يهودا بدعة مستحدثة وإنما هي استمرار لما بدأه يهود الأندلس في العصور الوسطى وما نادى به البعض في عصر الهسكلاه (التنوير) حيث ظهر اتجاه يدعو إلى الاستفادة مرة أخرى من العربية بهدف علاج النقص الكامن في اللغة العبرية (١٤) .

وقد قوي هذا الاتجاه على يدي بن يهودا وأقرانه ولاحقيه . فهذا عضو آخر في مجمع اللغة العبرية وهو أ. سابير ينشر مقالاً بعنوان « توسيع العبرية واللغة العربية » أيد فيه تماما عملية الاقتراض من العربية وفق الأسس التالية:(١٥)

أ- تمر العبرية بعملية « إحياء » ، وهي تفتقر إلى العديد من الكلمات ، ومن ثم فسيكون من الأهمية بمكان ملأ ذلك الفراغ عن طريق الاقتراض من لغة حية مثل العربية بدلاً من اللغات الأخرى .

ب- هناك أمور عديدة (كلمات ، تعبيرات ، ظواهر نحوية وما شابه ذلك) في العبرية الكلاسيكية غير واضحة تماما ، ولذلك يجب استخدام اللغة العربية في محاولة لكشف هذا الغموض .

http://kotob.has.it

ج- إن الاتصال بين العربية والعبرية لم يكن غريبا خلال تاريخ اللغتين وبخاصة في العصور الوسطى .

كما برز من أعضاء مجمع اللغة العبرية المتأخرين يوسف كلاوزنر والذي علق أهمية كبرى على الاقتراض من العربية مؤكداً أن العربية قد تساعد في عملية إحياء العبرية أكثر من أي لغة سامية أخري ، وقد استشهد في ذلك بآراء الكاتب العبري يوسف حييم طابيوبْ والشاعر العبري الشهير يهودا ليف جوردون ، وكلاهما قد أيد فكرة الاقتراض من اللغة العربية (١٦) .

وبالطبع لم يكن رأي هؤلاء الداعين إلى الاقتراض من العربية مقبولاً لدى الكثيرين ، بخاصة هؤلاء الذين لا يعرفون العربية وأولئك الذين يخشون سيطرة العربية على العبرية مما قد ينتج عنه أبعاد سياسية خطيرة تهدد المشروع الصهيوني المزمع تنفيذه - آنذاك - في فلسطين .

وهناك طائفة أخرى لم تكن بحاجة إلى رأي هؤلاء وهؤلاء ، وهم الأدباء والكتاب اليهود الذين ولدوا وعاشوا في فلسطين بين أهلها وسكانها العرب من أمثال يهودا بورلا وغيره من كتاب العبرية في أوائل القرن الحالي ، والذين لم يدخروا وسعاً في الأخذ من العربية دون انتظار لمن يسوغ لهم هذا الاقتراض ويقننه ، فجاءت كتابات يهودا بورلا - على سبيل المثال - محتوية على مئات الكلمات والألفاظ العربية سواء ما كان لها مقابل في العبرية أو ما لم يكن لها مقابل ومن ذلك :

זָאבְּט	(בְּלִי כּוֹכָב	١٧٨)	ضابط
הַדְּרֶס	(בְּלִי כּוֹכָב	١٧٩٠)	الدرس
אַללה	(בְּלִי כּוֹכָב	١٨٢)	الله

http://kotob.has.it

אעוזו בלה מן אשיטן	(בפתולי אדם ٧١)	أعوذ بالله من الشيطان
כאלק ומכלוק	(בפתולי אדם ٧١)	خالق ومخلوق
אלהי	(בפתולי אדם ٥٠)	الهي
מה שאללה	(בפתולי אדם ٦١)	ما شاء الله
דאם	(בפתולי אדם ١٠٣)	دائم
אזלי	(בפתולי אדם ١٠٥)	أزلي
המואזן	(בפתולי אדם ١٣٩)	المؤذن
שיך אלמשיך	(בין שבמי ערב ١٩٩)	شيخ المشايخ
אלדניה	(בין שבמי ערב ٢٠٤)	الدنيا
אללה יסהל	(בעל בעמיד ٢٤٧)	الله يسهل
סבק	(בין שבמי ערב ٢١٠)	طبق
ניסן	(בין שבמי ערב ٢٠٩)	نيشان

وقد علل يهودا بورلا موقفه من اقتراض الألفاظ العربية في احدي رواياته حيث لا غرو أن يجيد اليهودي العربية أو يستخدمها في شتى المجالات.(١٧)

ويمكن تحديد أبرز جوانب التأثير العربي على اللغة العربية بوجه عام فيما يلي :

أولاً : الكلمات العربية التي انتقلت إلى العبرية بحروف مقابلة لها وغالباً ما كانت تكتب بين أقواس ، وكانت تعتبر جزءاً لا يتجزأ من الجملة ، ومعظم هذه

http://kotob.has.it

الكلمات من ابتكار بن يهودا ، ومنها على سبيل المثال :

אֲדִיב ومنها الاسم אֲדִיבוּת من العربية أديب .

הַגַּר ومنها الاسم הַגִּירָה من العربية هاجر .

מְכֻלָּה من الجذر כל وهي بمعنى «كلية» من «كل» أيضاً .

מְכֻתָּבָה من العربية مكتبة .

רִשְׁמִי من العربية رسمي .

לְסֵף من العربية لطف ، وقد استعار الوزن المضعف للكلمة كذلك .

ولم يكن بن يهودا هو المقترض الوحيد ، فقد أخذ آخرون من العربية الكثير مثل :

בַּטָּנָה من العربية بطانة .

גָּפִיר من العربية خفير .

מַחְסָן من العربية مخزن .

נָדִיר من العربية نادر .

ومن النماذج السابقة يمكن استخلاص بعض الأسس العامة فيما يتعلق بطريقة بن يهودا في الاقتراض من العربية .

فهو يعتقد أن كل كلمة موجودة في العربية تناسب العبرية ومن ثم تحولت العربية إلى « قناة اتصال » بين العبرية ولغات أخرى خارج المجموعة السامية كالفارسية والتركية واليونانية وغيرها ، وفي الوقت الذي هاجم فيه الألفاظ الأجنبية في العبرية نراه قد اقترض كلمات غير سامية لمجرد أنها في العربية ومن أمثلة

http://kotob.has.it

ذلك :

בַּרְגִ بمعنى برغي أي مسمار – وأصلها تركي .

בַּנַנ بمعنى موز وأصلها هندي .

אַבְזַם بمعنى ابزيم وأصلها فارسي .

وأحياناً يعمد إلى كلمات قليلة الاستعمال مثل :

גִסֹּר وفي العربية جاسر وجسور

كما غير المعنى الأصلي لبعض الكلمات العربية التي اقترض جذورها مثل :

חַיִל بمعنى جندي بدلا من خيال

אַהֲבָה بمعنى عطف ، شفقة من «هاود» العربية وما فيها من معاني اللين والرفق .

ويلاحظ أنه من الصعب الوقوف على نظام محدد في الاقتراض عند بن يهودا فهناك كلمات اقترضها من العامية العربية وأخرى من الفصحى وإن كان قد عمد إلى اقتراض ألفاظ المفاهيم الحديثة من العامية والأقل حداثة من اللغة العربية الأدبية .

ثانياً : كلمات عربية صيغت في أطر وأشكال عبرية ، وكانت تستخدم بغض النظر عما إذا كان لها مقابل عبري أم لا ، وليس هناك قاعدة محددة لاستخدامها وإنما وفق ذوق الكاتب ومعظمها يتعلق بالمصطلحات السياسية والعسكرية والإدارية والألقاب الرسمية ....

ومن هذه النماذج بلدية ، مجلس ، إدارة ، احتياط ، محافظ ، مدير ، قاضي، سلطان ، قهوة ....

http://kotob.has.it

ثالثاً : أكثر النماذج اقتراضاً هو الترجمات المستعارة ومن الصعب الوقوف عليها لتداخلها أحيانا مع العبرية القديمة أو اللغات الأخرى، وربما تكون من اختراع الكاتب نفسه ، ومن أمثلتها :

הַגִּישׁ לוֹ מִנְחָה قدم له الشكر

מְבָרֵךְ אֶת יְדֵי הָאֲדָמָה في العامية العربية : تسلم يدك

وقد اتبع المقترضون العبريون النموذج العربي في صياغة بعض الكلمات العبرية المجردة وذلك بإضافة اللاحقة ות إلى أدوات الاستفهام مثل :

אֵיךְ كيف ومنها אֵיכוּת كيفية

כַּמָּה كم ومنها כַּמּוּת كمٌ

מָה ما ومنها מַהוּת ماهية .

وإذا كانت النهاية ות هي نهاية آرامية الأصل ، فإنها قد استعيرت هنا لتعبر عن معنى عربي ليس له نظير في العبرية .

* * *

فيما يتعلق بقضية اقتراض العامية العبرية للألفاظ العربية هناك بعض القضايا التي سنعرض لها من خلال هذه الدراسة على النحو التالي :

أولاً : مصادر الإقتراض في العامية العبرية :

بدراسة الألفاظ العربية التي اقترضتها العامية العبرية يمكن أن نقف على مصادر الاقتراض الرئيسية كما يلي :

١- العامية الفلسطينية :

من الطبيعي أن تلقي اللهجة الفلسطينية بظلالها على العامية العبرية لتعايش

http://kotob.has.it

المتكلمين بها في بلد واحد ، وتفاعلهم اليومي بغض النظر عن الأوضاع السياسية والاتجاهات الحكومية ، ومن أمثلة هذه الألفاظ الفلسطينية :

אֵישִׁי לוֹקְס (أ ١٩) ايشي لوكس

דַּחְיִל אַלְלָה (أ ١٩) دخيل الله

מַנְשַׁן אללה (١٩) منشان الله

דִּיר בַּלָּךְ (أ٥٤ ، س ١٤) دير بالك

הַדָּהוּ (أ ٥٩) هاداهو

וַלַּה (أ ٧٩) ولك

וַיְבַּר ؟ (أ ٧٩) وينك ؟

חַבְּסַרִיסְט (أ ٩٤) خنطريش (كلام فارغ)

מִן הוֹן לְהוֹן (أ ١٤٠ ، س ١٨) من هون لهون

סַרְמָיָה (أ ١٦٠) صرمايه

סַחְטַנְתָּה (أ ١٦٠) سحتوتة (شيء تافه لا قيمة له)

פְּרַטָּה (أ ١٩٠) فراطه

בַּיְבִי (س ٨) بايبي

בְּגָרָה (س ٤٤) نقره

שַׁוְּאוֹר (אתי ٤٣) جهاز العروسة (شاور)

סַמְבּוּסַק (אתי ٥٠) سمبوسك

http://kotob.has.it

يَسْلَم تومَك (فِرِم ٦٢) يسلم تمك

هَلْاهيل (فِرِم ٣٧) هلا هيل (زغاريد)

شِبْرِيَّه (بِلِي كُوكَب ٢١٢) شبريه

بوظَه (تَرَبْغَل ٧٠) بوظة

٢- العامية العربية بوجه عام :

وكلمات هذا المصدر غير قاصرة على عرب فلسطين وإنما هي مستعملة وشائعة في البيئة العربية عامة وغير متعلقة بقطر من الأقطار ، ومن أمثلتها :

عَبُوس إيدَه (أ ٨) ابوس ايدك

أُودُرُب (أ ١٠ ، س ٧٦) اضرب

عَنَمَه (أ ١١) أونطه

أيكِس (أ ١٥) اخص

أيمْشِي (أ ١٥) امشي

أيبَقْشَاللَه (أ ١٧) انشا لله

إيلِي فَات مَات (أ ١٥) اللي فات مات

فُوقَرَه فِيلْمَشْمَش (أ ٣٢ ، س ٨) بكره في المشمش

بَلَش (أ ٣٨) بلاش

بَس (أ ٤٠) بس

بَرَه ، بَرَاني (أ ٤٢ ، ٤٣) بره ، ابراني

http://kotob.has.it

דוֹבְרִי (أ ٥٣ ، س ١٥) دغري

חַמְדוּלִלָה (أ ٩٢) حمد لله

מַעֲלִישׁ (أ ١٤٣ ، س ٤١) معليش

מְפִישׁ (أ ١٤٣) مفيش

עַלָא מוֹל (أ ١٧٠) على طول

פַלָאפֶל (س ٥٤) فلافل

סַמָאע (אתי ٦٣) طماع

מַרְחַבָּה (בעיד ٣٣) مرحبا

בַּעְיַמַן (אתי ٥٧) نعيماً

עַיִיב (אתי ٦١) عيب

לְחַד הוֹן (אתי ٢٧) لحد هون

ويلاحظ من النماذج السابقة أن هذه الألفاظ مستخدمة في غير البيئة الفلسطينية بل إن منها ما هو غير شائع في هذه البيئة مثل מַעֲלִישׁ מְפִישׁ والتي يكثر استخدامها في اللهجة العامية المصرية .

٣- اللغة العربية الفصحى :

أخذت العامية العبرية العديد من الألفاظ الفصحى التي تستخدم بنفس نطقها دون تصحيف أو تحريف في العامية العبرية ، ومن أمثلة ذلك :

אַהְלָן וְסַהְלָן (أ ٩ ، س ١) أهلا وسهلا

http://kotob.has.it

אַוָּל	(أ ١١) أول
אַחְסַן	(أ ١٣) أحسن
בּוּלְבּוּל	(أ ٣٠) بلبل
בָּרֶד	(أ ٤٢ ، س ٦) بارد
גָּמוּס	(أ ٤٩) جاموس
חוּמוּס	(أ ٨٨) حمص
מַבְסוּט	(أ ٩٢ ، س ٣٨) مبسوط
כַּבִּיר	(أ ١١٥ ، س ٣) كبير (بفتح الكاف)
כְּסִלָן	(أ ١٢٠) كسلان
מַבְרוּק	(أ ١٢٩) مبروك
מַגְבוּן	(أ ١٣٠) مجنون
מַלְעוּן	(أ ١٣٩) ملعون
מַסְכִּין	(أ ١٤١) مسكين
מַעְלוּם	(أ ١٤٣) معلوم
סָחֵב	(أ ١٦٠) صاحب
סַנְדוּק	(أ ١٦٣) صندوق
פַּנָן	(أ ١٨٦ ، س ٥٥) فنان
שַׁרְקִיָה	(أ ٢٢٩) شرقية

http://kotob.has.it

כּוֹתֶבֶת (אתי ٣٩) كتاب

דּוֹנַם (אתי ١٢) دونم

הִינְדִי (אתי ٢٦) هندي

רוֹטֵב (אתי ٢٦) رطب

יַעֲנִי (אתי ٢٦) يعني

פִּלְפֵּל (אתי ٦٣) فلفل

עִינּוּבִי (תַּרְנְגוֹל ٧٨) عيوني

מְטַשְׁטֵשׁ (תרנגול ١٤٠) مشمش

עֵקֶל (טִבְּטֵי ערב 1 ٢٣) عقال

٤- كلمات ليست من أصل عربي :

في اقتراضها للألفاظ العربية أخذت العبرية بعض الكلمات الدارجة في البيئة العربية والتي ترجع أصولها إلى لغات أخرى ، ويمكن تحديد هذه الكلمات فيما يلي:

أ - كلمات من أصل تركي وفارسي :

סַבָּקָה (أ ١٠٢) تنكه ، وهي تركية بمعنى الصفيح أو إناء من صفيح[١٨] .

סַמְבַּל (س ٢٨) تمبل ، فارسية الأصل بمعنى بليد أو كسلان[١٩] .

חַרְגָּה (أ ٨٧) خواجه ، فارسية بمعنى شيخ ، ورئيس ، ومعلم مدرسة ، أستاذ[٢٠] .

http://kotob.has.it

דוגרי (أ ٥٣ ، س ١٥) دغري ، فارسية ، طغرو ، بمعنى مستقيم أو على استقامة [٢١] .

שרמוטה (أ ٢٢٩) شرموطة ، من الفارسية سرموزه وهو نوع من الأحذية ، وقد شبهت العاهر بالحذاء لكثرة وطئه [٢٢] .

סרמיה (أ ١٦٠) صرمايه ، من الفارسية چرمه ، وهو نوع من النعال من چرم ومعناها جلد [٢٣] .

עפארם (חופף ٩٣) عفارم ، من الفارسية آفرين بمعنى تمام [٢٤] .

פנגן (أ ١٨٢ ، س ٥٥) فنجان ، وأصلها پنكان ، فارسية بمعنى طاس [٢٥] .

כפתן (תרגמי ٢٢) قفطان ، وهي تركية مأخوذة عن الفارسية خفتان بمعنى قباء [٢٦] .

בוזה (תרגמול ٧٠) بوظة ، تركية شراب يعمل في الأصل من الدخن والذرة البيضاء [٢٧] .

טשמה (أ ٢٢١) ششمه ، بالفارسية چشمه بمعنى عين باصرة ، عين ماء ، ينبوع الماء ، إناء الماء ، حوض الماء ، وتطلق في العربية على دورات المياه [٢٨] .

אבדאי (أ ٧ ، س ١) قبضاي ، وهي تركية بمعنى الفتوة [٢٩] .

برنמג (أ ٤٣) برنامج ، من الفارسية برنامه بمعنى

http://kotob.has.it

منهج، عنوان (٣٠) .

קַרְחַנְגִּי (أ ٢٠٩) قرحانجى من التركية كارخانة جي وهو القواد(٣١) .

הַקּוֹלָה (אתי ٤٦) الكوشة ، فارسية بمعنى زاوية ، ركن (٣٢) .

בָּאשָׁא (אתי ٥١) باشا ، من التركية باش بمعنى رئيس، مهم(٣٣) .

נִישָׁן (תדבס ٢٠٩) نيشان ، من الفارسية نشان بمعنى علامة ، أثر ، هدف (٣٤) .

נַרְגִּילָה (תדבס ٢١٨) نارجيلة ، من الفارسية ناركيل أي جوز الهند ، حيث تستخدم ثمرة جوز الهند في صنع النارجيلة (٣٥) .

ب- كلمات من أصل أوربي

בּוֹמְבָּה (س ٧) بمبه ، كلمة إطالية Bomba بمعنى مكورة (٣٦) .

עַכְרוּת (תרגבול ١٤٨) عكروت ، يونانية بمعنى قرن ، أخذها لاترك من اليونان ثم نقلها العرب من الترك (٣٧) .

אַפֶּנְדִּי (אתי ٢٥) افندي ، وهي يونانية الأصل Authentes وكانت تطلق على كل من يتظاهر بالقوة، وتدل كذلك على الحاكم والرئيس والمعلم والعظيم ، أخذها الأتراك عن البيزنطيين ثم نقلها العرب عن الترك (٣٨) .

פַּלְקוֹת (חסרת ١٨٥) فلكات أصلها يوناني (٣٩) .

http://kotob.has.it

نظام الكتابة :

يقع الكثيرون في خلط حين لا يميزون بين اللغة في صورتها المسموعة واللغة في صورتها المكتوبة .

وبالرغم من اعتقاد البعض بأن الكتابة عادة صورة صادقة للغة المنطوقة ، فإن هذا الاعتقاد فيه نظر .

فاللغة تقوم أساساً على الصوت ، أما الكتابة فهي ظاهرة حضارية هامة .

وإذا كانت الكتابة في أفضل صورها محاولة للتعبير عن اللغة المنطوقة فهي مجرد محاولات تقريبية لتسجيل الواقع الصوتي للغة (٤٣) .

وقد يكون انتقال كلمات من لغة إلى أخرى أمراً يسيراً ، أما أساليب الصوت فلا تنتقل إلا بعد صراع طويل بين اللغتين ويكون انتقالها إيذاناً بقرب زوال اللغة التي انتقلت إليها واندماجها في اللغة التي انتقلت منها .

ولهذا تخضع في الغالب الكلمات المقتبسة للأساليب الصوتية في اللغة التي اقترضتها فينالها كثير من التحريف في أصواتها وطريقة نطقها وذلك وفقاً لاختلاف أعضاء النطق الخاصة بكل شعب وفق بنيتها واستعدادها ومنهج تطورها، بل وفق عوامل أخرى مثل العوامل الاجتماعية والنفسية بالإضافة إلى آثار البيئة الجغرافية (٤٤) .

ولقد واجهت عملية الاقتراض العبري من اللغة العربية بعض المشاكل التي لم تستطع الأبجدية العبرية التي تنقص عن العربية بستة حروف أن تتأقلم معها أو تجد لها حلاً واضحاً ، خاصة أن الكلمات المقترضة لم تستخدم من قبل اليهود الشرقيين « السفارديم » وحسب ، وإنما تناولها اليهود الغربيون « الأشكناز » بالاستخدام في حياتهم ، بل وفي كتاباتهم أيضاً بصورة باعدت قليلاً بين الأصل

http://kotob.has.it

العربي ، والشكل المتداول في العبرية .

ومما لا شك فيه أن المقترض الثنائي اللغوي يحاول بأقصى وسعه أن يدخل الكلمة المقترضة إلى لغته في صيغة صوتية أقرب إلى النموذج الأصلي ، فإذا كانت هناك اختلافات في الأصوات بين اللغة الآخذة واللغة المعطية فمن المعقول أن يخضع اللفظ المقترض إلى تغييرات صوتية تتلاءم ونظم اللغة الآخذة ومن هنا نجد اختلافاً في صيغ بعض الألفاظ المقترضة عما هو في الأصل العربي .

وقد انعكس النظام الصوتي للألفاظ العربية المقترضة في العامية العبرية في الصورة المكتوبة لهذه الألفاظ – والتي سنتعامل معها في هذه الدراسة – كمحاولة دقيقة لتسجيل الواقع الصوتي لها .

وأولى القضايا الملفتة للنظر فيما يتعلق بكتابة الكلمات العربية المقترضة هو ما نجده في إثبات حرف النون العبري كتابة محل التنوين العربي مثل : التنوين

אַבַּדָן (أ ٨) أبداً

אַהלָן וַסַהלָן (أ ٩) أهلاً وسهلاً

בַּעיִמָן (אתי ٥١) نعيماً

وبالرغم من وجود التشكيل في اللغة العبرية إلا أن أواخر كلماتها تتخذ السكون حالة دائمة لها ، كما أنه لا يوجد للتنوين العربي مقابل فيها ، ومن ثم لم يكن هناك بد من كتابة حرف النون محل هذا التنوين لتعبر الكتابة بصورة صادقة عما ينطق .

وفي التعبيرات المركبة تم إثبات الواو كتابة محل الضمة مثل : الضمة

אַלָלהוּ אַכְבַּר (س ٣) الله أكبر

http://kotob.has.it

אלחמדו לילה (س ٣) الحمد لله .

وتتحول الهاء في نهاية الكلمة العبرية المفردة إلى تاء عند الإضافة ، وقد عمدت العبرية إلى كتابة التاء العربية المربوطة تاءً عبرية لأن الأخيرة لا تعرف إلا نوعاً واحداً من التاء وقد اتضح ذلك في النماذج التالية :

בחיית אללה (أ ١٩) بحياة الله

בחיית אבוה (أ ٣٣) بحياة أبوك

בחיית דיבה (أ ٣٣) بحياة دينك

وثمة خلط في العبرية بن حروف الإطباق وغيرها . فبالرغم من أن المقابل العبري للضاد العربية هو الصاد مثلما نجده في ארצ = أرض ، צחק = ضحك ، فإن الكلمات العربية المقترضة لم تقم وفق تلك الأسس المعهودة وإنما وفق أقرب صورة ممكنة للنطق العربي ، فكانت الدال هي البديل الأنسب للضاد ومن ذلك :

אדרוב (أ ١٠) اضرب

תפדל (أ ٢٣٤) تفضل יזיד פדלכום يزيد فضلك (המעברה ٨٦)

דחק (أ ٥٥) ضحك

סבדוק (أ ١٦٣) صندوق

والأمر الذي لا مسوغ له في رأينا هو قلب الكاف العربية المقترضة إلى قاف عبرية ، بالرغم من وجود هذين الحرفين - القاف والكاف - ضمن الأبجدية العبرية ، ومن أمثلة ذلك :

http://kotob.has.it

בּוֹקְרָה		(أ ٣٢ ، س ٨) بكره
דַחַק		(أ ٥٥) ضحك
דַבְּקָה		(أ ٥٢) دبكه
מְבֹרָךְ	(פְּרִים	٩٢) مبروك
כְּבָב	(אתי	٢٧) كباب
קוֹסָה		(أ ٢٠٢) كوسة .
עַקְרוֹנִים	(תַּרְגְּמוֹל	١٤٨) جمع عكروت

ولما كان منطوق حرف الصاد العبري هو Ts ، فقد عمدت العبرية إلى إحلال حرف السامخ العبري محل الصاد العربية في الكلمات المقترضة للتشابه في النطق وبخاصة في العامية العربية حيث لا يعطي الصاد حقه في الإطباق :

בּוֹס	(أ ٣١) بوص
אִיכְסִי	(أ ١٠) اخص
סְחְבָה	(س ٤٨) صاحبك
סוֹרְמָיָה	(أ ١٦٠) صرمايه
אַסְפָּר	(أ ٣٣) اصفر
סְחְתַּיִן	(أ ١٦٠) صحتين
סוֹלְחָה	(أ ١٥٩) صلحه
סוֹבְחִי	(פְּרִים ٦٥) صبحيه

http://kotob.has.it

كما تحول حرف التاء العربي المهموس إلى طاء عبرية مطبقة في الكلمات العربية المقترضة مثل :

אוֹסְקוֹם	(أ ١٢) اسكت
סַבַּקָה	(أ ١٠٢) تنكه
סְטַבְּה טְבָּיָה	(أ ١٦٠) استتي شويه
בִּסְפָּה	(أ ١٥٣) نتفه

ومن ناحية أخرى نجد أن الحرف الطبقي الخاء في العربية قد تحول إلى حرف الحاء الحلقي في العبرية وربما كان هذا بهدف نطقه نطقاً « اشكنازياً » ليتفق والأصل ، إذ أن كتابة الخاء العربية خاء عبرية قد تفرق في النطق . فالخاء العبرية تنطق في مواضع معينة كنهاية الكلمة أو عند سكونها وعدم تشديدها، وورود الخاء العربية بعد اقتراضها في مواضع لا تتفق مع مواضع الخاء العبرية جعل النطق الطبيعي لها هو الكاف ومن ثم يبتعد النطق العبري عن أصله العربي ، ولهذا كان الأنسب أن تحل الحاء محل الخاء بعد الاقتراض .

ومن أمثلة هذا الإبدال بين الخاء والحاء :

חַרְגָה	(أ ٨٧) خواجة
חַמְסָה	(أ ٩٣) خمسة
חַשְׁבָ	(أ ٩٧) خشب
חַיִּיל	(أ ٥٤) دخيل
יְחָרֵב בֵּיתֵךְ	(أ ١٠٩) يخرب بيتك
סִיחַ	(أ ١٦١) سيخ

http://kotob.has.it

סוֹחֵן (أ ١٢) سخن

בַּטִּיחַ (أ ٧٣) بطيخ

ولما كان مخرج الهمزة قريبا من مخرج الهاء والعين الحلقيتين ، فقد حلت في العبرية محل هذين الحرفين في الكلمات المقترضة وذلك في :

אוֹס (أ ١١) هس

אַרְס (أ ٢٥) عرص

كما حلت الهمزة أيضاً محل القاف ، وهي في الحقيقة ليست سوى اقتراض للكلمة ونطقها العامي العربي :

שַׁאפֶה (أ ٢٢٨) شافه = شقفه

אַהְוַת ערב , אַהְוָה (תרנגול ٩٣ ، ١٤٨) أهـــوة المساء (قهوة المساء) أهوة

אַהְוָה (הַמַּעֲבָרָה ٨ ، ١٢٩) أهوة (قهوة)

חַ֫חִידִיא الحق (الخدق) (אתי ٢٧)

סוּא سوء (سوق) (אתי ٦٠)

מַאלוּב مألوب (مقلوب) (אתי ٦٦)

אַשְׁאַר أشأر (أشقر) מַיְכֹל ١٤٩

בַּאדוּנְסִיָּה بأدونس (بقدونس) (אתי ٢٧)

אַלְבּוֹ אַבְיָד ألبه أبيض (قلبه) (אתי ٦٠)

http://kotob.has.it

وحلت الجيم العبرية محل القاف العربية لتؤدي المنطوق العامي الفلسطيني البدوي – المشابه للنطق الصعيدي – وذلك في النموذج التالي :

בַּגְלָה (س ٦٧) نقله .

עִגְאל (תסעדים ٥٩) عقال

סַגִיה (תסעדים 1 ١٥٥) طاقية

נְגְרָה (س ٤٤) نقرة

وإن كنا لا نعدم نماذج أخرى بقيت فيها القاف دون تغير يذكر مثل :

קָאדִי (קנה ١٠) قاضي

סַפַק (בלי כוקב ٢١) طبق

وقد استبدلت القاف بكاف في مواضع أخرى مثل :

כָאדִי (תסעדים 1 ١٦٢)قاضي

כִפְתָן (תסעדים 1 ٢٢٠)قفطان

وقد تحولت الغين وهي حرف طبقي رخو مجهور إلى جيم وهي من الحروف الحنكية في بعض الكلمات العربية المقترضة مثل :

גְפִיר (أ ٥٠) خفير

דוגרי (أ ٥٣ ، חסנת ١٦٣ ، אתי ٢٢) دوغري

مع العلم بأن العين العبرية تقابل فى الأصل الغين العربية مثلما نجده في

עֶלֶם = غلام

http://kotob.has.it

עֶרֶב = غرب

- ومما يلاحظ في مجال نظام كتابة الكلمات المقترضة استخدام حرف الراء محل الغين في موضوعين اثنين ، وهي مسألة يصعب تفسيرها إلا إذا مكان المقترض ذا ثقافة فرنسية حيث تنطق الراء الفرنسية في بعض الأحيان قريبة من الغين العربية (٤٥) أما هذان الموضوعان العبريان فهما كلمة רְזֶלָה (س ٦٧) غزالة وكلمة בֶּרֶל (س ١٠) بغل .

وحلت الهاء أيضاً محل الألف في موضع واحد ، وذلك في أداة النداء « يا » حيث كتبت הָ (أ ١٠٧)

وقد يعود ذلك إلى تقارب النطق بين ألف المد في نهاية الكلمة والهاء المفتوح ما قبلها ، حيث لا يوجد بعدها حرف آخر .

وآخر ما يلفت الانتباه في مجال كتابة الكلمات العربية المقترضة هو حذف الهمزة من بداية الكلمة :

סְטַנְה טְבְרִיָּה (أ ١٦٠) استني شوية وصل

חְמֵאל (س ٢٥) احمال قطع

ويمكن لنا بعد أن عرضنا لنظام كتابة الألفاظ العربية المقترضة في العامية العبرية وما عكسه من ملامح صوتية أن تستخلص - بالإضافة إلى ما تم عرضه - بعض الأسس العامة المتعلقة بهذا المجال على النحو التالي :

أولاً : أن اشتراك اللغتين الآخذة والمعطية في معظم الحروف واختلافهما في بعضها جعلنا أمام مجموعتين بارزتين أولاهما حافظت على صورتها الصوتية الأصلية ومن ثم كتبت بنفس حروفها ، وثانيهما وقد حدث فيها

http://kotob.has.it

إبدال وتحريف لعدم وجود الحرف المقابل في اللغة الآخذة من ناحية ، ولبعد الناطقين بها من يهود أوربا عن إمكانية النطق السليم لهذه الكلمات والألفاظ .(٤٦)

فالمجموعة الأولى تم استيعابها على صورتها لمسايرتها النظام الصوتي العبرى ، والثانية خضعت لتغييرات صوتية تتواكب مع النظم الكلامية للغة العبرية وللناطقين بها معاً .

ثانياً : هناك صعوبات نطقية تقابل العبرية بالنسبة للأصوات العربية التي لا وجود لها في العبرية ومن ثم تم استبدال هذه الأصوات بما هو أقرب لها على نحو ما شاهدنا في الصاد العربية والسامخ العبرية ، والضاد العربية والدال العبرية ...

البنية اللغوية

أولاً : الصيغ والتراكيب

لقد تعددت صيغ وأشكال الكلمات العربية المقترضة في العامية العبرية ، ويمكن أن نحدد أبرزها فيما يلي :

١- *الألفاظ المفردة :* وقد اشتملت على :

أ- أسماء ، وذلك مثل :

בַּנְדוּרָה	بندوره	(أ ٣٩)
גוּרָה	جوره	(أ ٤٧)
דַּבְּקָה	دبكه	(أ ٥٢)

http://kotob.has.it

טָבּוֹן	طابون	(أ ٩٩)
טַבָּקָה	تنكه	(أ ١٠٢)
בַּגְלָה	نقله	(أ ١٥٠، س ٤٤)
סוֹלְחָה	صلحه	(أ ١٥٩)
סוֹרְמָיָה	صرمايه	(أ ١٦٠)
סִיפְתָּח	استفتاح	(أ ١٦١ و س ٤٩)
פּוּצָרָה	بكره	(أ ١٧٩)
פַּרְטָה	فراطه	(أ ١٩٠)
פּוּרְשָׁיָה	فرشاية	(أ ١٨٠)
תַּעְרִיפָה	تعريفه	(أ ٢٣٤)
חֲמָאל	احمال	(س ٢٥)
בַּגְרָה	نقره	(س ٤٤)
דַּבְּשׁ	دَبْش	(أ ٥٣)
טַיָּרָה	طياره	(أ ١٠١)
כֵּף	كيف	(س ٣٤)
רָאס	راس	(أ ٢١١)
פַלָאפֵל	فلافل	(س ٥٤)
בּוּלְבּוּל	بلبل	(أ ٣٠)

http://kotob.has.it

בוּס	بوص	(أ ٣١)
בַּחַר	بحر	(أ ٣٣)
סַנְדוּק	صندوق	(أ ١٦٣)
טַבַּק	طبق	(טבטי 1 ٢١٠)
כּוּך	كوخ	(טבטי 1 ٢١٢)
שַׁרִיף	شريف	(טבטי 1 ٢١٥)
עַבָּיה	عباية	(תרנגול ٢٣)
פִּלְפֵּל	فلفل	(אתי ٦٣)
כַּפְתָּן	قفطان	(טבטי 1 ٢٢٠)
עַקָּל	عقال	(טבטי 1 ٢٣)
גַּחְכּוּשׁ	جحش	(אתי ٢٧)
פּוּתָאב	كتاب	(בְּהֵמוֹת ٣٩)
סִינִיָּה	صينية	(אתי ٣١)

ب- صفات، ومنها:

מְגַוָּז	متزوج	(أ ١٣٠)
נְטִפָּח	نتفه	(أ ١٥٣)
כַּזָּב	كذب	(أ ١٩٥)
שַׁקְפָּה	شقفة	(أ ٢٢٨)

http://kotob.has.it

תַּפְרָן	طفران	(أ ٢٣٤)
אַרְס	عرص	(أ ٢٥ ، س ٥١)
בְּרָאנִי	براني	(أ ٤٣)
חַוָּגָה	خواجه	(أ ٨٧)
מַלָּן	ملان	(أ ١٣٩)
רָאיִס	ريس	(أ ٢١١)
לַטָּה	لطخ	(س ٣٧)
פַּסְפּוּס	فسفوس	(س ٥٥)
בָּרְד	بارد	(أ ٤٢ ، س ٦)
אַטְרַשׁ	أطرش	(أ ١٤)
טַוִיל	طويل	(أ ١٠٠)
כַּבִּיר	كبير	(أ ١١٥ ، س ٣)
כַּסְלָן	كسلان	(أ ١٢٠)
מַלְעוּן	ملعون	(أ ١٣٩)
מַסְכִּין	مسكين	(أ ١٤١)
הִינְדִי	هندي	(אתי ٢٦)
טַמָּע	طماع	(אתי ٦٣)
מַפְסוּם	مبسوط	(המעברה ١٦٤)

http://kotob.has.it

מַגְבוּן	مجنون	(שזוים ١٠٤)
מַסְטוּל	مسطول	(שזוים ٤٠)
פָּאטְס	فاطس	(אתי ٨)

٢ - *الأفعال:*

وقد جاء معظمها في حالة الأمر مثل :

אוֹדְרוֹב	اضرب	(أ ١٠ ، س ٧٦)
אוֹסְקוֹם	اسكت	(أ ١٢ ، س ٤)
חַד	خد	(أ ٨٧)
אִימְשִׁי	امشِ	(أ ١٥)
שׁוּף	شوف	(أ ٢١٨)
סְטַבָּה	استني	(أ ١٦٠)
דִּיר	دير	(أ ١٥٥)
תְּפַדַּל	تفضل	(חרפן ١٧)

كما وجدت صيغ المضارع في :

תִּלְחַס	(أ ٢٣٢) تلحس
אַפּוּס	(أ ٨) ، (אתי ٥٠) ، (תרבגול ١٠٦) أبوس
יִסְלַם	(פרים ٦٥) يسلم

http://kotob.has.it

אלעֲן	(פרים ٦٢) العن
אַעוּ֫ז	(أ ١٩) اعوذ

٣ - *الجمل*

وقد تنوعت الجمل بين الاسمية والفعلية .

فمن الجمل الاسمية نجد هذه النماذج :

אַנָא קוֹרְדִי	أنا كردي (أ ٢١)
אַנָא עָרַף	أنا عارف (أ ٥٩)
חַמדוּלִלָה	الحمد لله (أ ٩٢)
אַללה יִרְחַמוּ	الله يرحمه (أ ١٩)
חַלַך מַבְסוּם	حالك مبسوط (أ ٩٢)

ومن الجمل الفعلية العديدة نجد :

דִיר בַּלַה	دير بالك (أ ٥٥)
חוֹדְלַה	خدلك (أ ٨٧)
אבוּס אִידַה	ابوس ايدك (أ ٨)
טַוּל בַּלַה	طول بالك (أ ١٠٠)
שוּפוּנִי	شوفوني (أ ٢١٨)
סטנה שׁוּיֵה	استني شويه (أ ١٦٠)
אעוּזּ בִּלַלה	اعوذ بالله (أ ١٩)

http://kotob.has.it

דַחַק עֲלָיו	ضحك عليه (أ ٥٥)
יְסַלֵם תּוֹמַק	يسلم تمك (חסרת ٦٥)
חַלַסְנָה	خلصنا (חסרת ٣٣٩ ، أ ٩٢)

٤ - شبه الجملة

كثرت استعارة شبه الجملة العربية في العامية العبرية ، ومنها على سبيل المثال :

מִבְּשַׁאן אללה	منشان الله (أ ١٩)
בחיית אללה	بحياة الله (أ ١٩)
בחיית אבוך	بحياة أبوك (أ ٣٣)
וּבְזִיָדִי	وبزيادة (أ ٧٧)
מִן הוּן לְהוּן	من هون لهون (أ ١٤٠ ، س ١٨)
עַל הַסְכִּין	على السكين (أ ١٦٩)
עַלָא טוּל	على طول (أ ١٧٠)
עַלָא כֵּיף	على كيف (أ ١٧٠)
עַלָא רַאסִי	على رأسي (أ ١٧٠)
עַלָא עֵינִי	على عيني (أ ١٧٠)
עַלָא סַבַּח	على صبح (أ ١٧٠ ، س ٤٧)
תַּחַת אַמְרָךְ	تحت أمرك (أ ٢٣١)

http://kotob.has.it

ويلاحظ في النماذج السابقة أن شبه الجملة قد اشتمل على الجار والمجرور حيث تعددت حروف الجر مثل من والباء وعلى كما اشتمل أيضا على الظرف والمضاف إليه .

٥ - تراكيب إضافية

وجدت التراكيب الاضافية العربية طريقها إلى العامية العبرية حيث تعددت صور هذه التراكيب ، فمنها ما جاء على شكل إضافة اسم إلى آخر مثل :

אַבּוּ תַּנְתִּין	ابو تتين (أ ٨)
דַּחִיל אַלַּה	دخيل الله (أ ١٩)
דַּחִיל רַבַּה	دخيل ربك (س ١٥)
אַבּוּ אַרְבַּע	أبو أربع (أ ٨)
אַבּוּ זַקּוֹ	أبو ذقن (س ١)
אַבּוּ בַּטּוֹ	أبو بطن (أ ٨)
אַבּוּ בַּנַּת	أبو بنات (أ ٨)
אַבּוּ עַלִי	أبو على (أ ٨)
אַבּוּ שַׁנַּבּ	أبو شنب (أ ٨)

ومنها ما جاء في صورة إضافة اسم إلى ضمير وذلك مثل :

דַּחִילַךְ	دخيلك (أ ٥٤ ، س ١٤)
סַחְבַּךְ	صاحبك (س ٤٨)

http://kotob.has.it

חַבִּיבִּי	حبيبي (أ ٨٦ ، س ٢٢)
רוּחִי	روحي (٦٤)
עִיוּנִי	عيوني (٧٨)

٦ - *تعبيرات إفصاحية وانفعالية*

تشكل التعبيرات الافصاحية والانفعالية جزءاً بارزاً من أجزاء الكلمات والتعبيرات العربية المقترضة في العامية العبرية . ومن أمثلة هذه التعبيرات :

וַלַּה	ولك (أ ٧٩)
וְנוֹס	ونص (أ ٧٩)
וַיְנַה	وينك (أ ٧٩)
כִּיפֶּךְ	كيفك (س ١٧)
סְחְתֵּן	صحتين (أ ١٦٠ ، س ٤٨)
בַּעְדֵּן	بعدين (أ ٤٠)
מְעַלִּישׁ	معليش (أ ١٤٣ ، س ٤١)
מְפִּישׁ	مفيش (أ ١٤٣)

كما كثرت نماذج هذه التعبيرات المسبوقة بالأداة (يا) وذلك مثل :

יָה סִידִי	يا سيدي (أ ١٠٧)
יָה זַלַמה	يا زلة (أ ١٠٧)
יָה רַב	يا رب (أ ١٠٧)

http://kotob.has.it

יָה שֵׁיךְ	يا شيخ (أ ١٠٧)
יָה חֲמָר	يا حمار (أ ١٠٧)
יָה חַבִּיבִּי	يا حبيبي (س ٣٠)
יָה חֲרָם	يا حرام (س ٣٠)
יָה לַיְלִי	يا ليلي (س ٣٠)
יָה סָלָם	يا سلام (س ٣٠)

ثالثا : الإشتقاق

لم تكتف اللغة العبرية العامية باقتراض ألفاظ وتراكيب من اللغة العربية وإنما حاولت « عبرنة » هذه الألفاظ ، ومن ثم عوملت الكلمات العربية في كثير من الأحيان معاملة الكلمات العبرية في جوانب صرفية متعددة ، وقد اتخذت عملية العبرنة مظاهر شتى منها :

أ- اشتقاق بقية حالات الصفة من مفرد ومؤنث وجمع مذكر ومؤنث بإضافة النهايات العبرية المعروفة ، ومن ذلك :

אַבְיָד (أ ٨) أبيض ، جاءت منها الصفة المؤنثة אַבְיָדִית بيضاء

אַהֲבַל (أ ٩) أهبل ، جاءت منها المفرد المؤنث אהבלית وجمع المذكر אהבלים وجمع المؤنث אהבָלוֹת

גָּדַע (أ ٤٥) جدع ، المفرد المؤنث גְּדַעִית والجمع גְּדַעִים

דוֹגְרִי (أ ٥٣) دوغري ، والمفرد المؤنث דוֹגְרִית

http://kotob.has.it

זְבוּל (أ ٨٠) زبون . عوملت الكلمة معاملة الصفة فجاء منها المفرد المؤنث זְבוּבִית والجمع זְבוּבִים , זְבוּבוֹת

זְבָלָה (أ ٨٠) زبالة ، عند استخدامها كصفة يأتي منها الجمع بنوعيه זְבָלִים، זְבָלוֹת

זִפְת (أ ٩٧) زفت ، عند استخدامها كصفة جاء منها المؤنث المفرد זִפְתִּית والجمع זִפְתִּים، זִפְתוֹת

חָוִיל (أ ١٠٠) طويل ، المفرد المؤنث חֲוִילִית

חֲבִיר (أ ١١٥) كبير ، والمفرد المؤنث חֲבֵרִית

חַסְלָן (١٢٠) كسلان ، المفرد المؤنث חַסְלָנִית والجمع חַסְלָנִים

חֲבוּסִים (أ ١٢٩) مبسوط ، المفرد المؤنث חֲבוּסָה

חֲלוּזִים (أ ١٣٩) ملعون ، المفرد المؤنث חֲלוּזָה

חֲסֵכִים (أ ١٤١) مسكين ، المفرد المؤنث חֲסֵכָה

חָבֵר (أ ١٦٠) صاحب ، المفرد المؤنث חֲבֵרִית والجمع חֲבֵרִים

חָטֵר (أ ٢٠ ، س ٦) شاطر ، المفرد المؤنث חֲטֵרִית والجمع חֲטֵרִים

חֵס (أ ٢٣٣ ، س ٧٤) تيس ، عندما تستخدم كصفة يأتي منها المفرد المؤنث חֵסִית والجمع חֵסִים

ب- جمع الإسم المفرد المذكر والمؤنث

בוּלְבוּל (أ ٣٠) بلبل ، وجمعه בוּלְבוּלִים

בְּלוּרָה (أ ٣٧) بلورة وجمعه בְּלוּרוֹת

גּוּרָה (أ ٤٧) جوره ، وجمعه גּוּרוֹת

http://kotob.has.it

חמולה	(أ ٩٣) حمولة ، وجمعه	חמולות .
סנקה	(أ ١٠٢) تنكه ، وجمعه	סנקות .
כף	(أ ١٢٠) كيف أو مزاج وجمعه	כפים .
מזבלה	(أ ١٣٤) مزبلة وجمعه	מזבלות .
נגלה	(أ ١٥٠) نقلة وجمعه	נגלות .
סולחה	(أ ١٥٩) صلحة وجمعه	סולחות .
סיח	(أ ١٦١) سيخ وجمعه	סיחים .
פינגן	(أ ١٨٢) فنجان وجمعه	פינגנים.
פלח	(أ ١٨٤) فلاح وجمعه	פלחים .
קבקב	(أ ٢٠٨) قبقاب وجمعه	קבקבים .
ראיס	(٢١١) ريس وجمعه	ראיסים .
ראס	(أ ٢١١) راس وجمعه	ראסים .
ראסיה	(أ أ ٢١١) روسية ، ضربة رأس ، وجمعه	ראסיות.
שטארה	(أ ٢٢٠) شطارة ، وجمعه	שטרות .
שרקיה	(أ ٢٢٩) شرقيه	שרקיות .
מקברות	(המעברה ١٩١) مقابر	
החפלות	(תרפיגול ١٠٨) الحفلات	
פוסתוקים	(אחי ٦١) فستق	
שפראנין	(חסות ١٩) طفرانين	

ويلاحظ مما سبق أن جمع الاسم يعتمد على نوعه في اللغة العربية لا نهايته النحوية فمثلاً סַנְקָה ، סַזְבְּלָה ، נַגְלָה (تنكة ، مزبلة ، نقلة) بالرغم من إنتهائها بنهاية الاسم المذكر لا المؤنث في العبرية ، إلا أن جمعها جاء مؤنثاً وفقاً لحالتها الأساسية في اللغة العبرية : סַנְקוֹת ، סַזְבְּלוֹת ، נַגְלוֹת .

http://kotob.has.it

עַקְרָבִים (תרנגול ١٤٨) جمع عكروت .

ج- جمع الجمع

عمدت العبرية إلى جمع الأسماء التي اقترضتها من العربية وهي في حالة الجمع ومن ذلك : :

בַּזָּז (أ ٣٢) بزاز وجمعها בַּזָּזִים

גַּמּוּס (أ ٣٢) جاموس وجمعها גַּמּוּסִים

סַמְסָר (أ ١٥٩) سمسم وجمعها סַמְסָרִים

د- ادخال هاء التعريف العبرية على الأسماء العربية النكرة مثل :

הַבּוּרְאס (أ ٢٩ ، س ٧٧) وجع الرأس

הַבּוּס (أ ٣١) البوص

הַגְּמָע (أ ٤٩) الجمع ، الجماعة

החמר (أ ٩٣) الحمار

تحت הַסּוּרְמָיָה (أ ٢٣١) تحت الصرمايه

הַקּוֹרְצָה (אתי ٤٦) الكوشة

هـ - اشتقاق أفعال ذات أوزان عبرية من الكلمات العربية المقترضة مثل :

הַדְרִיב	وزن	הִפְעִיל	من الفعل العربي	אוֹדְרוֹב	(أ ١١٠) اضرب
דָּחַק	وزن	פָּעַל	من الفعل العربي	דָּחַק	(أ ٥٥) ضحك
הִתְלַזֵּם	وزن	הִתְפַּעֵל	من الكلمة العربية	לָזַם	(أ ٧٥) لازم

http://kotob.has.it

כִּיף	وزن	פִּעֵל	من الكلمة العربية	כֵּף	كيف مزاج (أ ١١٧، س ٣٤)
הִתְכַּיֵּף	وزن	הִתְפַּעֵל	من	כֵּף	كيف (س ٣٤)
כַּזְּבְתָּ	وزن	פִּעֵל	من الكلمة العربية	كَذِب	كذب (أ ١٩٥ ، س ٥٩)
הִנְדֵּס	وزن	פִּעֵל	من الكلمة العربية	הַנְדָּסָה	هندسة (س ١٨)

ويلاحظ أن الاشتقاق لم يقتصر على وزن بعينه وإنما شمل العديد من أوزان الفعل في اللغة العبرية .

و- اشتقاق صفات ذات وزن عبري من كلمات عربية مثل :

כַּיְפָן (أ ١١٧) بمعنى صاحب كيف من כֵּף

כַּזָּבְתָּן (س ٥٩) بمعنى كذاب من כַּזָּב

* * *

الدلالة

ينقسم الحديث في هذا المجال إلى قضيتين رئيسيتين وهما : مجالات استخدام الألفاظ المقترضة ثم دلالة هذه الألفاظ : ثبوتها وتغييرها .

أولا : مجالات الألفاظ المقترضة :

لما كانت اللغة الآخذة هي العبرية في صورتها الدارجة ، فقد امتد الاقتراض إلى شتى مجالات الحياة ، ويمكن تحديد أبرز استخدامات الألفاظ المقترضة في المجالات الآتية :

١- المأكولات والمشروبات :

בַּמְבִיחַ (أ ٢٢) بطيخ

http://kotob.has.it

הֵל			(أ ٦٤) هيل
חֹמוֹס	(חסרת		١٧٥ ، أ ٨٨) حمص
טְחִינָה			(أ ١٠١) طحينة
כַּעַךְ סוּכָּר			(أ ١٢٠) كعك سخن
כַּעְכִּים מְסוּמְסָמִים	(	אתי	٣٢) كعك بالسمسم
סֹמְסֹם			(أ ١٥٩) سمسم
קֶבֶב			(أ ١٩٩) كباب
קוּסְקוּס			(أ ٢٠٢) كوسة
פַּלָאפֶל	(س ٥٤	אתי	١٣ ، ٢٠) فلافل
חַבַּת אַלְבַּרַכָּה	(	אתי	٣٢) حبة البركة
פִּלְפֵּל	(	אתי	٦٣) فلفل
פִּסְתּוּק	(	חסרת	٥٨) فستق
סַמְבּוּסָק	(	אתי	٥٠) سمبوسك
לוּקוּם	(	פרים	٦٨) لقم
סְמָאק וְזַעְתַּר	(	פרים	٦) سماق وزعتر
בּוּזָה	(	תרבגול	٦٥) بوظة
כְּבָסָה	(	אתי	٣٥) كبسة
רוֹטַב	(	אתי	٢٦) رطب

http://kotob.has.it

מִלַבֶּס (פְּרִים ٤٢ ، פחוֹבִים ٨٧) ملبس

תַּמְרִינְדִי (أ ٢٣٣) تمر هندي

פָּאנְסוֹן (אתי ٣١) ينسون

אהרוה (תרנגול ٩٣ ، ١٤٨ ، המעברה ٨، ١٢٩) قهوة

עַרַק (פרים ٤٨ ، أ ١٧٤) عرق

ويلاحظ على الألفاظ السابقة أنها في معظمها من مأكولات ومشروبات البيئة العربية الفلسطينية مثل السماق والزعتر والكبسة واللقم والهيل وهي غير شائعة في بيئات عربية أخرى كمصر مثلاً .

٢- الأدوات والمعدات :

בָּרוּד (أ ٤٢) بارود

בַּרְמִיל (أ ٤٣) برميل

גַּרָה (أ ٥٠) جرة

דַּבַּשׁ (أ ٣٥) دبش

בַּלָטָה (أ ٣٧ ، س ٨) بلاطة

חַשַּׁב (أ ٩٧) خشب

טַיָּרָה (أ ١٠١) طيارة

סִיחַ (أ ١٦١) سيخ

פִּנְגָּן, פנאגין (أ ١٨٢ ، س ٥٥) فنجان ،(תרנגול ٤٨) فناجين

http://kotob.has.it

סַנְדוּק (أ ١٦٣) صندوق

לִיפָּה (פרים ١٤١) ليفة

סיביה , סרויבי (אתי ٣١) صـنيه ، صواني

שְׁבִרְיָה (שבטי 11 ٦٨) شبرية

פַלָקוֹת (חסרת ١٨٥ ، תרנגול ٦٩) فلكات

ويتضح مما ورد ذكره آنفا أن ألفاظ الأدوات والمعدات التي تم اقتراضها من العربية هي من قبيل الأدوات المستخدمة في الحياة اليومية للأفراد .

٣- عبارات الترحيب والمجاملات

אהלן וסהלן • (أ ٩ ، س ١ ، חוֹפֶן ١٧ ، שָׁווים١١٨ ، המעברה ٩٦ ، חֲרֵד ٨٩ ، אתי ٢٥ ، תרנגול ١٩ ، ١٥٢) أهلاً وسهلاً

כִּיפַך (أ ١١٧ ، س ٣٧) كيفك

כִּיף חָלָךְ (חאלק) (أ ١١٧ ، س ٣٤ ، תרנגול ١٤٧) كيف حالك

סַלְמַת (أ ١٦٢) سلامات

סַלְמַתוֹ , סַלְמַתְךָ (أ ١٦٢ ، س ٤٨ ، חדר ١٣٥) سلامته ، سلامتك

סַחְתֵין (أ ١٦٠ ، س ٤٨ ، פרים ٤٥) صحتين

מַבְרוּק (أ ١٢٩ ، שווים ٤٠ ، אתי ٣٦) مبروك

תַפַדַל (أ ٢٣٤ ، חופן ١٧ ، ٨٠ ، המעברה ٢٦ ، פחונים ٨٢ ، שווים ٤٠ ، מהתחלה ٤٠ ، תרנגול ١٥٢) تفضل

http://kotob.has.it

ويتضح لنا من عرض نماذج الألفاظ العربية المقترضة في مجال الترحاب والمجاملات أنها سائدة ومنتشرة بصورة واضحة بدليل ورودها في عديد من الكتابات العبرية الحديثة ، بل أن منها ما قد استخدم في كتابات يهود مهاجرين من شرق أوربا من أمثال يوسف حييم برنر .

كما يتضح كذلك أثر البيئة الفلسطينية المحيطة في كثير من الألفاظ السابقة التي تختص بها البيئة مثل « يسلم تمك » « كيفك » وغيرها .

٤- الشتائم والاستهزاء :

אַהבַּל	(أ ٩) أهبل	
אַטְרַשׁ	(أ ١٤) أطرش	
אִיכְסִי	(أ ١٥) اخصى	
אַרְס / עַרְס	(أ ٢٥ ، س ٥١) عرص	
בָּארְד	(أ ٤٢ ، س ٦) بارد	
זבלה	(أ ٨٠) زبالة	
זִיפֶת	(أ ٨٠ ، س ٢١) زفت	
חֲמָר	(أ ٩٣) حمار	
טָרִיל וַהבַּל	(أ ١٠٠) طويل واهبل	
לַטַּה	(س ٣٧) لطخ	
מַגְבּוֹן	(أ ١٣٠ ، תרנגול	١٠٨ ، ١٣٦ ، ١٣٧ ،
מְשׁוּגָּעִים	٢٠١) مجنون	

http://kotob.has.it

مَسْطُول (أ ١٤١ ، س ٤٠ ، المعبرة ٩٦ ، ١٨١) مسطول

يْخَرّب بيتك (أ ١٠٩) يخرب بيتك

طَمّاع (אתי ٦٣) طماع

وجدير بالذكر أن ألفاظ الشتائم والاستهزاء ، وكذلك عبارات الترحيب والمجاملات ، هي من أكثر الألفاظ تبادلاً بين اللغات عامة وذلك لسهولة الاتصال البشري بأرجاء المعمورة ، ووجود جاليات أجنبية في معظم البلدان تتبادل مثل هذه الألفاظ والعبارات فيما بينها مما يسهل خروجها إلى البيئة المحيطة .

٥- الألقاب والكنى :

أَبُو (أ ٨ ، س ١) أبو ...

أَبْيَض (أ ٨) أبيض (أشقر)

جَدّع (أ ٤٥ ، س ١١ ، אתי ٦١) جدع

زَلَقَة (أ ٨٣) زلة

رَاْيِس (أ ٢١١) ريس

خَوَاجَه (תרגגול ١٤٧) خواجه

مُهَنْدِس (חדר ٤٠) مهندس

شَيْخ (חסרת ٦٣ ، ١١٤ ، ١٢٠ ، אתי ٣٧ ، ٦٣ ، פרים ١٤٦ ، בלי כוכב ، ١٩٩) شيخ

أُسْتَاذ (תרגגול ١٤٤ ، בעיר ٧٧) أستاذ

http://kotob.has.it

٦- عبارات القسم والحلف :

בחיית אבוך (أ ٣٣) وحياة أبوك .

בחיית אללה (أ ٣٣) بحياة الله .

בחיית דינך (أ ٣٣) بحياة دينك .

בחייתך (أ ٣٣) بحياتك .

וַללה (٧٩) والله .

וללה אלעזים (أ ٧٩) والله العظيم .

٧- وظائف وأعمال :

כַּפִּיר (أ ٥٠) خفير .

מוּכְתָר (أ ١٣٣) مختار (عمدة)

מוּעַלם (أ ١٣٣) معلم .

פַּלָּח (أ ١٨٤ ، אתי ٢٦ ، חרפז ، ٢٩٩) فلاح.

פַּנָּן (أ ١٨٦ ، س ٥٥) فنان

הַדָּאיֶה (אתי ٤٣ ، פרים ١٢٨) الداية .

אַלְחַפָּאפָּה (פרים ٩٢) الحفافه .

٨- ألوان :

אַבְיָד (أ ٨) أبيض .

אַסְפַּר (أ ٣٣) أصفر .

http://kotob.has.it

כפיה (أ ١٢١ ، מַחַלת ١١ ، המעברה ١١ .

הַיוֹרֹט ١٣٣) كوفيه .

סוֹרמיה (أ ١٦٠) صرماية (حذاء) .

קפקף (أ ٢٠٨ ، פחונים ٧٥) قبقاب .

כְּפִתָן (בלי כוכב ٢٢٠) قفطان .

תַרבּוֹט (תרבגול ٣٩) طربوش

עַבַיה (בְּלִי כוכב ٢٣ ، תרבגול ٢٣ ، ٣٩) عباية .

גַלַבִיה (היורט ١٣٤) جلابية .

وتشير ألفاظ الملبوسات المقترضة إلى البيئة الفلسطينية بوضوح حيث تستخدم فيها هذه الملبوسات بكثرة عن غيرها من البيئات العربية الآخرى .

١٠- من مظاهر الطبيعة :

בּוּס (أ ٣١) بوص .

בַּחַר (أ ٣٣) بحر .

בולבול (أ ٣٠) بلبل .

١١- أمراض

בּוּגראס / רַגעראס (أ ٢٩ ، ٧٧ ، س ٦) وجع رأس .

http://kotob.has.it

١٢- أمثال وأقوال شائعة دارجة :

אלי פֵּת מֵת (أ ١٥ ، פרבנת ٥٤) اللي فات مات .

אנטֶאֵל על גאר קבל אדאר (פרבנת ٥٢) أسأل على الجار قبل الدار .

פוקרה פיל-מַנְטַמְטַ (أ ٣٢ ، س ٨ ، מהתחלה ٥٠) بكره في المشمش .

אַחסַן מִן בְּלָטַ (أ ١٣) أحسن من بلاش .

בַּטִיחַ אספר (أ ٣٣) بطيخ أصفر بمعنى كلام فاضي .

בְּלָא בטיח בלא אִיטְדִי (أ ٣٥) بلا بطيخ بلا أشي .

חַמְסָה פִיעֵיבַך (أ ٩٣) خمسه في عينك .

מן הוֹן להוֹן (أ ١٤٠ ، س ١٨) من هون لهون .

חַלָס (٧٧ ، חסות ١٦٢) خلاص .

אַיטְדִי לוֹקס (أ ١٨) ايشى لوكس .

דוֹגרי (أ ٥٣ ، س ١٢ ، ١٦٣ ، ٢٢ ، ٢٦) دوغري .

מוֹנַטַ בַּטָל (أ ١٣٣) مش بطال .

דַחִילַך (פרים ٩١ ، אתי ٨٠ ، פחובים ١٣٩ ، ١٢٦ ، טוֹרים ٧٣) دخيلك .

מִן עֵיבִי (חרנגול ٢٠١) من عيني .

ונוס (أ ٧٩ ، אתי ٥٨) ونص .

http://kotob.has.it

יַעֲנִי (תרגגול ٣٨ ، אתי ٢٦ ، ٣٢ ، ٦١ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٧٠) يعني

מִן תַּחת אַלְאַרד (أ ١٤٠) من تحت الأرض .

מְעַלִּיט (أ ١٤٣ ، س ٤١) معليش .

עַל הַסְכִּין (أ ١٦٩) على السكين .

אַלבו אבּיד (אתי ٦٠) قلبه أبيض .

לְחַד הוֹן ובַּס (אתי ١٧) لحد هون وبس .

עַלָא כִּיפַּה (٢٨) على كيفك .

הַדְהוֹ (أ ٥٩ ، תרגגול ٥٨) ها دا هو .

ويلاحظ على الألفاظ السابقة أنها تنوعت بين أمثال شعبية وبين عبارات دارجة خاصة بالبيئة الفلسطينية مثل بطيخ أصفر وبلا بطيخ بلا أصفر وايشى لوكس وبين عبارات عامية تشترك فيها أكثر من لهجة عربية مثل دوغري وخلاص ومن عيني ...

ومن المرجح أن يكون هذا التعدد الاقتراضي قد نبع نتيجة وجود طوائف يهودية تمثل اللهجات المختلفة كيهود مصر ويهود اليمن ويهود المغرب ....

١٣ - عبارات إسلامية :

אַעוּד בִּיללה (أ ١٩) أعوذ بالله .

אללהיִרְחַמו (أ ١٩) الله يرحمه .

חַמדוללה (أ ١٩) حمد لله .

http://kotob.has.it

מִנְּשָׁן אַלָּה (١٩ أ ١) من شان الله .

וַאלָּה (س ٣) والله .

דַּחִיל רַבָּה (س ٥٤) دخيل ربك .

בחיית אללה (أ ١٩) بحياة الله .

מָאשָׁאללה (אתי ٢٧ ، ٥١ ، ٣٢ ، ٣٣ ، ٥٣) ماشا لله.

אִינְשָׁאללה (אתי ٢٦ ، ٣٩ ، ٥٢ ، ٧١ ، חופן ١٤ ، פוריים ٤٠) ان شاء الله .

אעוזו בלה מן אַשְׁיְטָאן (נפתולי ٧١) أعوذ بالله من الشيطان .

סַבִּיל לְלָה (נפתולי ٦٠) سبيل الله .

אֱלָהִי (נפתולי ٥٠) الهي .

הַמוֹאַזֵן (נפתולי ١٣٩) المؤذن .

ثانيا : دلالة الألفاظ المقترضة .

إن مجال تأثير العربية على العبرية الحديثة – والذي بدأ في الظهور بوضوح على يد بن يهودا – في المجال الدلالي محدود للغاية ، باستثناء كلمات معدودة اقترضها بن يهودا ووسع من دلالتها وفقاً لاشتقاقاتها أو ضيق معانيها .

فكلمة תַּמְרוֹן العبرية والمأخوذة من تمرين « العربية » ، اتسع مدلولها ليشمل الاستراتيجية أو التكتيك .

وكلمة « أديب » العربية التي تعني المثقف أو الذي يكتب أدباً أو المؤدب ، قد ضاق مدلولها في العبرية واقتصر على المعنى الأخير فقط .

وبعد أن أقررنا بتأثير العربية على العبرية الدارجة ، ووقفنا على كثير من الألفاظ المقترضة يمكن لنا أن نطرح هذا التساؤل :

http://kotob.has.it

هل حافظت الألفاظ العربية المقترضة على معانيها الأصلية أم تغيرت وتبدلت؟

وفي البداية ينبغي أن نوضح أن للتغير الدلالي أنواعاً . فهناك تغير نحو الانحطاط Pejorative Change وينطبق هذا النوع على الكلمات التي كانت تعد نبيلة ورفيعة ثم أصبح لها ارتباط ومعاني تزدريها الجماعة . وقد وجد لذلك نموذج في كلمة « بلاطة » التي اقترضتها العامية العبرية لتؤدي نفس المعني بالإضافة إلى وصف للفتاة التي ليس لها ثدي بارز ، وكلمة «خشب » أيضاً حيث أصبحت تشير إلى الشباب الذي لا يسعى وراء الجنس وكذلك إلى الشباب الساذج الأحمق .

وهناك تغير دلالي نحو التسامي Meliorative Change وهو يطلق على ما يحدث للكلمات التي كانت تشير إلى معانٍ وضيعة أو ضعيفة ثم صارت تدل في نظر الجماعة الكلامية على معانٍ أرفع أو أسمى أو أقوى ، وأبرز هذه الكلمات نجده في العامية العبرية في لفظ אחלמניוקה الذي أصبح يدل على الرجل الذكي الفطن اللماح .

كما يوجد تغير دلالي تجاه تخصيص المعنى وتحديده

Restriction of Meaning or Norrowing of Meaning .

بمعنى أن تكون هناك كلمة تستخدم للدلالة على طبقة عامة من الأشياء ثم يضيق مدلولها إلى أن يصل إلى شيء محدد .

ولم نجد في ألفاظ الدراسة ما يمكن أن ينطبق عليه المفهوم السابق إلا في كلمة واحدة وهي גפס (أ ١٥٥) بمعنى نفس والتي ضاق استخدامها حتى اقتصرت على الحشيش حيث تستخدم هذه الكلمة في تعاطي هذا النوع من المخدرات .

http://kotob.has.it

وعلى عكس النوع السابق ، هناك تغير دلالي نحو التعميم Expansion of Meaning وفيه يستعمل لفظ معين في غير ما وضع له لعلاقة بين المعنيين مثل :

אוֹרְדוּב (أ ١٠ ، س ٧٦) اضرب . وقد تطور معناها من فعل أمر للضرب إلى نداء تشجيع وحث ، יַלְלָה. אוֹרְדוּב ! חֵיבֵשׁ כְּבֵר לַעֲבוֹדָה ، كما تفيد أيضاً العمل بهمة ونشاط .

אֵיכְס / אֵיכְסִי (أ ١٥) اخصي فهي بالإضافة إلى ما تشير إليه من الاشمئزاز أصبحت لقباً للشخص المثير للاشمئزاز أو المتطرف :

הָאֵיכְסִי הַזֶּה מִתְּנַיֵּא מֵהַפִּיס נִשְׁתִּי בְּבִגּוּדִים וּמַתְחִיל לְאַכּוֹל אבל בְּאֵיזֶה צוּרָה . אֵיכְס !

אַפְּנֵר / נֶפְנִיר (أ ١٨ ، س ٣) أكبر ، كبير حدث تطور دلالي من الكم إلى الكيف حيث يقال :

קָנָה לוֹ נַעֲרָה קְטַנָּה – אַפְּנֵר נַעֲרָה

בְּלָמָה بلاطه . بالإضافة إلى معناها الأصلي ، ومعناها المجازي في العامية العربية حيث يشار بها إلى الشخص الساذج السطحي فإنها في العبرية قد أخذت معاني أخرى منها ليرة ، كما تطلق على الفتاة ذات النهدين الصغيرين .

חַמּוּלָה (أ ٩٣) حمولة ، أي عائلة كبيرة . تشير أيضا إلى مجموعة من الأشخاص تمشي في غير انتظام חבורה! בחמולה – הִסְתַּדְּרוּ.

חַמְסָב (أ ٩٧) خشب . تستخدم أيضا بمعنى ساذج ، أحمق ، شاب غير مثير ، شاب لا يسعى وراء الجنس الآخر .

נֶפְיָף (س ٣٤) كيف أو مزاج ، عند اشتقاق فعل ذي وزن

http://kotob.has.it

عبري من هذا الاسم وهو הִתְכַּיֵּף . تطورت الدلالة إلى اشتاق .
يقال הִתְכַּיֵּף לוֹ أي اشتاق له .

מוּחָרָם (أ ١٣٣) محارم . هذه الكلمة تطلق في العامية الفلسطينية بمعنى الانتقال من شقة إلى أخرى ، فقد أخذت من شهر محرم العربي والذي اعتاد بعض المسلمين على أن يستبدلوا فيه مسكانهم بأخرى ، وقد تطور المعنى ليشير إلى الفوضى والاضطراب מְהוּמָה وهي من المعاني التي يحملها الانتقال من مسكن إلى لآخر .

עַלָּא טוֹל على طول . تطور معناها إلى ممتاز ، مضبوط حيث يقال :

הַכְּנִיס לוֹ מַכָּה עַלָּא טוֹל

פִּינְגָּן (أ ١٨٢) فنجان . تطور معناها للدلالة على الإناء الذي تعد فيه القهوة التركي أي (الكنكة) بالإضافة إلى الإناء الذي تشرب فيه القهوة .

פַּנָּן (أ ١٨٦) فنان . تشير أيضاً إلى معاني عديدة منها رائع ، ممتاز ، في حالة نفسية جيدة ، استمتاع ، لذة . يقال مثلاً :

רָאִיתִי סֶרֶט פַּנָּן עַל הָאֲצִים .

רָח יְגִיב (أ ٢١٤) راح يجيب . تشير أيضاً إلى معنى الاختفاء والموت.

פּוֹרְקָרָה (أ ٣٢ ، س ٨) بكره . تستخدم للتأجيل أو التسويف إلا أنها في العبرية تفيد أيضاً الرفض القاطع לְדִי לֹא / לְעוֹלָם לֹא . ويستخدم تعبير בּוֹרְקָרָה פִּילְמֶטְמֶט بكره في المشمش ليؤدي معنى :

בְּרוּר כִּי לֹא / בְּהֶחְלֵט אֵיבִי מַסְכִּים / אֵין כֹּל סִכּוּי

טַיָּב (أ ١٠١) طيب . تطورت دلالة هذا المعنى إلى معنى أين ؟

http://kotob.has.it

فيقال :

סַיִּב, עוֹבֵד טָבוּעַ , עוֹבֵד חוֹדֶשׁ וְהַיֶלֶד אֵיבְנוּ.

وكما أشرنا إلى التغييرات التي لحقت بالألفاظ المقترضة في مجال الدلالة ، ينبغي أن نشير في هذا المقام إلى أن هناك العديد من الألفاظ التي حافظت على دلالتها الأصلية دون تغير يذكر ، ومن أمثلة ذلك :

טַוּל בַּלַך:	(أ ١٠٠) طول بالك ، اصبر
מַבְסוּט	(س ٣٨) مبسوط
כַּסְלָן	(أ ١٢٠) كسلان
מְבֹרוּךְ	(أ ١٢٩) مبروك
מְלָאן	(س ٤٠) مملوء
מְסְטוּל	(أ ٤٠ ، س ١٤١) مسطول ، سكران ، مشوش الفهم
מַגְנוּן	(أ ١٣٠) مجنون
מעליש	(أ ١٤٣ ، س ٤١) لا بأس
מַעְרוּף	(أ ١٤٣) معروف ، إحسان
סָחְבָּ	(أ ١٦٠) صاحب
תַּמָם	(أ ٢٣٣) تمام . جيد جداً
אוֹסְקוֹם	(أ ١٢ ، س ٤) اسكت
אוֹף	(س ٢) أف (للضيق أو الضجر)

http://kotob.has.it

אַטְרַשׁ	(أ ١٤) أطرش
אִימְשִׁי	(أ ١٥) امشِ
אִישִׁי לוֹקְס	(أ ١٨) شيء ممتاز
בַּלְאַשׁ	(أ ٣٨) لا داعي مجاناً
גַּרָה	(أ ٥٠) جرة الماء
דוֹגְרִי	(أ ٥٣ ، س ١٥) مباشرة ، لب الموضوع ، لقب للرجل المستقيم
דִּיר בַּלָּךְ	(أ ٥٥) احترس
חַלָּס	(أ ٩٢ ، س ٢٤) خلاص . انتهينا .
חַמְסָה פִּי – עֵינַךְ	(أ ٩٣) تعبير تصاحبه حركة بكف اليد اتقاء للحسد (خمسة في عينك)
חַפְלָה	(أ ٩٥) حفلة .

الخاتمة

وبعد العرض السابق للألفاظ العربية المقترضة في العبرية الدارجة يمكن أن نحدد النتائج الرئيسية التالية :

أولاً : لم تخضع عملية الاقتراض لأية أسس ، لأنها كما يشير عنوان الدراسة ، مستقاة من العامية وليست وفق قوانين أعدها وعمل بمقتضاها الباحثون اللغويون .

http://kotob.has.it

ثانياً : تعددت مصادر الاقتراض وكان أبرز هذه المصادر العامية الفلسطينية والعامية العربية بوجه عام والعربية الفصحى ، كما استوعبت بعض الألفاظ ذات الأصل غير العربى والتى تستخدم فى العربية .

ثالثاً : اتخذت الألفاظ المقترضة أشكالاً وصيغاً لغوية متعددة . فقد تنوعت بين الأسماء والصفات ، والأفعال وبخاصة في صيغة الأمر ، والجمل الإسمية والفعلية وشبه الجملة . كما شملت تراكيب إضافية متعددة وتعبيرات افصاحية وانفعالية كثيرة .

ولم تكتف العامية العبرية بالاقتراض وإنما برزت عملية «عبرنة » المقترضات متمثلة في اشتقاق حالات الصفة بنهايتها العبرية وجمع الاسم المفرد بل وجمع الجمع العربي . وقد جمعت الأسماء وفق حالاتها من التأنيث أو التذكير في الأصل العربي لا في صيغتها العبرية .

كما دخلت هاء التعريف العبرية علي الأسماء المفردة المقترضة .

وذهبت العبرية الدارجة مذهباً أكثر وضوحا في سبيل صبغ الشكل العبري على هذه الألفاظ المقترضة فاشتقت أوزاناً فعلية متعددة من هذه الألفاظ ، بل واشتقت أوزاناً لصفات من بعض الألفاظ المقترضة .

رابعاً : فيما يتعلق بنظام كتابة الألفاظ المقترضة ، فقد بقيت ألفاظ على صورتها العربية في النظام الصوتي ، أما ما لم يكن هناك مقابل صوتي له فقد تمت معالجته بحروف قريبة في نطقها ومخرجها باستثناء بعض الحالات الشاذة التي خالفت هذا النظام وحدث فيها خلط خاصة فيما يتعلق بحروف الإطباق .

كما اتبعت كتابة الألفاظ المقترضة الصورة الصوتية العربية العامية مثل إثبات الهمزة محل القاف والجيم محل القاف في كثير من الأحيان .

http://kotob.has.it

خامساً : أما مجالات الاقتراض العبري فقد تعددت وتنوعت لتشمل كافة جوانب التعامل في المجتمع . فهي لم تقتصر على عبارات التحية أو الشتائم كما يحدث في حالات كثيرة من الاقتراض اللغوي وإنما شملت جوانب أخرى مثل المأكولات والمشروبات والأدوات والمعدات والألقاب والكنى والقسم والوظائف والأعمال والألوان والملبوسات ومظاهر الطبيعة والأمراض والأمثال والأقوال الشائعة بالإضافة إلى العبارات الإسلامية الدارجة .

ويمكن أن نستنتج هنا أن البيئة الفلسطينية ، والتي تمثل المصدر الرئيسي للاقتراض ، قد ألقت بظلالها على هذه المجالات بصورة مميزة وواضحة ومن ناحية أخرى ، لم تقف العامية العبرية عند معاني ودلالات الألفاظ المقترضة فهناك ألفاظ قد وردت ووسعت من دلالاتها ، وأخرى قد حددتها ، كما هناك تغيرات دلالية نحو الانحطاط وأخرى نحو التسامي ، بالإضافة إلى بقاء نسبة كبيرة من الألفاظ المقترضة على دلالاتها دون تغيير .

سادساً : اشتملت قواميس العامية العبرية التي أتيحت للباحث على كلمات وألفاظ عربية لم تشر هذه المصادر إلى أصلها العربي وذلك مثل :

כַּבִּיר	(أ ١١٥) كبير
מִן הוֹן לְהוֹן	(أ ١٤٠) من هون لهون
מִן תַּחַת אַלְאַרְד	(أ ١٤٠) من تحت الأرض
עַלָא טוּל	(أ ١٧٠) على طول
שַׁרְקִיָּה	(أ ٢٢٩) شرقية
אוֹף	(س ٢) أف

http://kotob.has.it

كما أشارت إلى عربية ألفاظ أخرى هي ليست أصلاً من العربية وقد أشير إليها في ثنايا الدراسة عند الحديث عن مصادر الاقتراض .

سابعاً : عند تتبع ظاهرة الاقتراض اللغوي من العربية في الأعمال الأدبية العبرية الحديثة وذلك في الكتابات التي ظهرت منذ أوائل القرن الحالي وحتى إعداد هذه الدراسة أمكن أن نستنتج ما يلي :

١- قلة الألفاظ العربية في كتابات القصاصين الأشكناز في بداية هذا القرن مثلما عند يوسف حييم برنر ، وتزايدها مع استمرار التعايش بين العرب واليهود على نحو ماعكسته كتابات موشي سملا نسكي .

٢- تزايد استخدام هذه الألفاظ في كتابات يهود فلسطين الذين ولدوا وعاشوا فيها على نحو ما وجدنا عند يهودا بورلا ، الذي برر استخدامه لها بالأخوة والتقارب بين الشعبين واللغتين .

٣- شكلت الألفاظ العربية المقترضة نسبة كبيرة إلى حد ما في كتابات الأدباء اليهود الذين قدموا إلى فلسطين من بلاد عربية مثل سامي ميخائيل وشمعون بلاص وشلوم درويش وامنون شموش وايلي عامير .

٤- اشتملت كتابات الأدباء الذين ذكروا آنفاً على ألفاظ لم ترد في قواميس العامية العبرية بالرغم من أن صدور بعض هذه القواميس قد ظهر في وقت حديث وبعد صدور إنتاج هؤلاء الأدباء بسنوات .

٥- قلت نسبة استخدام الألفاظ العربية بمرور الوقت عند بعض الأدباء العبريين . فرواية الوارث لشمعون بلاص (١٩٨٧) لا تضم من هذه الألفاظ سوى كلمات معدودة إذا ما قورنت بسابقاتها لنفس الكاتب .

وإذا ما ترجمنا نتائج هذه الدراسة إلى ملاحظات كمية تقريبية فيمكننا أن نثبت ما يلي :

http://kotob.has.it

١- بلغ مجموع الألفاظ التي اقترضتها العبرية العامية والتي استخدمها الباحث ثلثمائة لفظ .

٢- انفرد المعجم (أ) بمائة وتسعة وسبعين لفظاً أي بنسبة ٦٠ ٪ من المجموع الكلي بينما انفرد المعجم (س) بواحد وعشرين لفظاً أي بنسبة ٧ ٪ .

٣- بلغ مجموع الألفاظ المشتركة بين المعجمين خمسة وأربعين أي بنسبة ١٥٪.

٤- بلغ مجموع الألفاظ التي وردت في الروايات العبرية مائة وخمسة ألفاظ أي بنسبة ٣٥ ٪ :

أ- أربعة وخمسون لفظاً وردت في الروايات ولم ترد في المعجمين أي بنسبة ١٨ ٪ من المجموع الكلي .

ب- واحد وخمسون لفظاً وردت في الروايات ووردت كذلك في المعجمين أي بنسبة ١٧ ٪ من المجموع الكلي .

من ناحية أخرى :

١- بلغ مجموع الألفاظ المفردة التي وردت في المعجمين مائة وأربعة وستين أي بنسبة ٥٥ ٪ من المجموع الكلي تقريبا .

٢- بلغ مجموع الألفاظ المفردة التي وردت في الروايات العبرية تسعة وأربعين أي بنسبة ١٦ ٪ من المجموع الكلي تقريبا .

٣- أما الجمل الفعلية التي وردت في مادة الدراسة فقد بلغ عددها ثماني عشرة جملة أي بنسبة ٦ ٪ تقريباً من المجموع الكلي للألفاظ المقترضة .

٤- بلغ عدد الجمل الإسمية احدى عشرة جملة بنسبة تصل إلى ٤ ٪ تقريبا .

٥- عدد التراكيب الواردة في مادة الدراسة ثلاثة وأربعين بنسبة ١٤ ٪ تقريبا .

http://kotob.has.it

الملاحظات

١- Haugen, E. "The Analysis of linguistic Borrowing", Journal of The Linguisyic Society of America, Language, No. 26, 1950, p. 919.

نقلاً عن : عبد الرازق حسن محمد ، ملاحظات عن الألفاظ الهوسوية المقترضة من اللغة العربية المجلة العربية للدراسات اللغوية ، المجلد السابع ، العدد الأول - الثاني ، فبراير ١٩٨٩ ، المنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم ، الخرطوم ، ص ٦٦ .

٢ - Jespeson, O., Language, its nature, development and origin, London, p. 208.

٣ - من هذه الدراسات على سبيل المثال :

أ - Shivtiel, A, "Language in Contact The Contribution of The Arabic longuage to the Revival of Hebrew", Journal of Semitic Studies, vol. xxx, Spring 1985.

ب - Yellin, D., "Ben Yehudah and the Revival of the Helew language", Journal of Palestine Oniental Society, vol. III, 1923.

٤ - محمود فهمي حجازي ، علم اللغة العربية ، دار الثقافة ، القاهرة ١٩٨٦ ، ص ٢٨ - ٣٠ .

٥ - لمزيد من التفاصيل حول الصراع اللغوي انظر : على عبد الواحد وافي ، علم اللغة ، دار نهضة مصر للطبع والنشر ، القاهرة ، ط ٧ ، ١٩٧٢ ، ص ٢٣٩ - ٢٤٨ .

٦ - وحيد محمد عبد المجيد ، اليهود العرب في إسرائيل ، احتمالات العودة واتجاهاتها ، مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية ، الاهرام ، رقم ٢٧ ، القاهرة ، ١٩٧٨ ، ص ٣٩ - ٤٠ .

http://kotob.has.it

٧ – ف . دي سوسير ، فصول في علم اللغة ، ترجمة أحمد نعيم الكراعين ، دار المعرفة الجامعية ، الاسكندرية ، ١٩٨٥ ، ص ٣٣٩ .

٨ – انظر : محمود فهمي حجازي ، المرجع السابق ، ص ٢٧ .

٩ – علي عبد الواحد وافي ، المرجع السابق ، ص ٢٥٣ .

١٠ – Jesper son, O., p. 209

١١ – Yellin, D., "Ben Yehudah and the Revival of the Helew language", journal of polestine Oniental Saciety, vol. III, 1923, p. 98.

١٢ – أ. شفتيل ، المرجع السابق ، ص ٩٩ .

١٣ – زخرونوت فاعد هالشون (١) ، ١٩١٢ ، ص ١٤ نقلاً عن أ . شفتيل ، المرجع السابق ، ص ١٠٠ انظر ايضا : حانا ماجيد ، تولدوت لشونينو ، بيت داڤير ، إسرائيل ، ١٩٨٤ ، ص ١٥٦ – ١٥٨ .

١٤ – Yitshaki, J., "The Views of the Haskalah Authors on Hebrew language", Leshonenu, Vol.2, 1971, p. 43.

١٥ – أ . شفتيل ، المرجع السابق ، ص ١٠٠ .

١٦ – هالشون هعفريت لشون حيا ، يروشالايم ، ١٩٤٩ نقلا عن أ . شفتيل ، المرجع السابق ، ص ١٠١ .

١٧ – يهودا بورلا ، بلي كوخاف ، تل أبيب ، د. ت ، ص ١١ .

١٨ – احمد عيسى ، المحكم في اصول الكلمات العامية ، مصر ، ١٩٣٩ ، ص ٥١ .

http://kotob.has.it

١٩ – المصدر السابق ، ص ٥١ .

٢٠ – المصدر السابق ، ص ٧٨ .

٢١ – المصدر السابق ، ص ٨٥ .

٢٢ – المصدر السابق ، ص ١٢٣ .

٢٣ – المصدر السابق ، ص ١٣٤ .

٢٤ – المصدر السابق ، ص ١٥٤ .

٢٥ – المصدر السابق ، ص ١٧١ .

٢٦ – المصدر السابق ، ص ١٧٨ .

٢٧ – المصدر السابق ، ص ٤٢ – ٤٣ .

٢٨ – المصدر السابق ، ص ١٢٣ .

٢٩ – Turkce Sozluk, Ankra, 1974, p. 430 .

٣٠ – قاموس الفارسية ، تأليف دكتور عبد النعيم محمد حسنين دار الكتاب المصري ، ط ١ ، القاهرة ، ١٩٨٢ ، ص ١٠٢ .

٣١ – قاموس تركي ، تأليف شمس الدين سامي ، دار سعادت ، ١٣١٧ هـ ، ص ١١٣٧ .

٣٢ – المصدر السابق ، ص ١٢٠٢ .

٣٣ – المصدر السابق ، ص ٢٦٥ .

٣٤ – قاموس الفارسية المصدر السابق ، ص ٧٣٧ .

http://kotob.has.it

٣٥ – المصدر السابق ، ص ٧١٨ .

٣٦ – احمد عيسى ، المصدر السابق ، ص ٤٠ .

٣٧ – المصدر السابق ، ص ١٥٤ .

٣٨ – المصدر السابق ، ص ١٤ .

٣٩ – المصدر السابق ، ص ١٧٠ .

٤٠ – المورد ، قاموس إنجليزي – عربي ، ط ١٥ ، ١٩٨١ .

٤١ – The Concise English Dictionary, England, p . 312

٤٢ – Turkce Sozluk, p. 68

٤٣ – محمود فهمي حجازي ، المرجع السابق ، ص ٣٠ – ٣١ .

٤٤ – علي عبد الواحد وافي ، المرجع السابق ، ص ٢٩٣ – ٢٤٩ .

٤٥ – ربما يرجع ذلك إلى كثرة العنصر الإسرائيلي ذي الثقافة الفرنسية بين المهاجرين اليهود العرب وبخاصة يهود المغرب والعراق ، ولتأثير الفرنسية على يهود العراق على سبيل المثال ، أنظر دور مدارس الأليانس في ذلك وتفاصيله في :
فاضل البراك ، المدارس اليهودية والإيرانية في العراق ، دراسة مقارنة ، ط ٢ بغداد ١٩٨٥ م ، ص ٤٧ .

http://kotob.has.it

قائمة المختصرات

אתי :אתי מלבנון ' אמנון שמוש ' תל-אביב ' 1981 .
מיכל :מיכל עזרא ספרא ובניו ' רמת-גן '1978.
תרנגול :תרנגול כפרות ' אלי עמיר ' תל-אביב '1984.
חסות :חסות ' סמי מיכאל ' תל-אביב ' 1975.
שווים :שווים ושווים יותר ' סמי מיכאל ' תל-אביב ' 1974 .
פחונים :פחונים וחלומות ' סמי מיכאל ' תל-אביב ' 1978.
חופן :חופן של ערפל ' סמי מיכאל ' תל-אביב ' 1979.
פרים :פרים פרים ' שלום דרויש ' תל-אביב' 1986.
חדר :חדר נעול ' שמעון בלס ' תלאביב ' 1980.
בעיר :בעיר התחתית ' שמעון בלס ' תל-אביב ' 1979 .
המעברה :המעברה ' שמעון בלס ' תל-אביב ' 1964.
היורש היורש ' שמעון בלס ' תל-אביב '1987.
שבסי 1 :בין שבסי ערב ' משה סמילנסקי ' ירושלים '1937.
מהחלה :מהחלה ' י.ח.ברנר " התקופה " '16/כ 'וורשה ' 1922.
בלי :בלי כוכב ' יהודה בורלא ' תל-אביב .

נפתולי :נפתולי אדם ' יהודה בורלא ' תל-אביב .
נשים :נשים ' יהודה בורלא ' תל-אביב .
בעל :בעל בעמיו ' יהודה בורלא ' תל-אביב .

http://kotob.has.it

ملحق

بالألفاظ العربية الواردة في قواميس العامية العبرية وبعض الروايات العبرية الحديثة

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
אַבְּדאָי/אבּדאית	أ ٧ ، س ١ ، חדר ٥٢ ، אתי ٥٧	قبضاى - قبضايات
אַבְּדָן	أ ٨	أبداً
אַבּוּ	أ ٨ ، س ١	أبو
אבּוּס אידָך/רוּחָה	أ ٨ ، אתי ٥٠ / תרנגול ١٠٦	ابوس ايدك / روحها
אַבְּיָד	أ ٩	أبيض
אַהבַל	أ ٩	أهبل
אַהלָן וַסַהלָן	أ ٩ ، س ١ ، חדר ٨٩ ، אתי ٢٥ ، תרנגול ١٩١ ، חופן ١٧ ، שורים ١٨٥	أهلاوسهلاً
אוֹדרוֹב	أ ١١	اضْرُب
אַוָל בָּב	أ ١١	أول باب
אַוַנטָה/אַוַנטָגִי	أ ١١	أونطه / أونطجى
אוֹס	أ ١١	أس (اسكت)
אוֹסְקוֹס	أ ١٢ ، س ٤ ، תרנגול ١٢٥ ، המעברה ١٦٢	اسكت

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
אוֹף	س ٢	أف
אַחְסַן	أ ١٣	أحسن
אחסן מִן בַּלָּש	أ ١٣	أحسن من بلاش
אַסְרַשׁ	أ ١٤	أطرش
איכס	أ ١٥	اخص
אֵילִי פָּח מָת	أ ١٥	اللى فات مات
אִימְּשִׁי	أ ١٥	امشى
אֵינְעַל	أ ١٧	انعل
אִינְשׁאללה	أ ١٧ ، אתי ٢٦ שורים שורים ٤٠	ان شالله
אִישִׁי לוֹקְס	أ ١٨	ايشى لوكس
אַכְּבַּר	أ ١٨ ، س ٣	اكبر
אללה	أ ١٩ ، س ٣ ، בלי ١٨٢	الله
וַאללה	أ س ٣	والله
אַללהוּ אַכְּבַּר	س ٣	اللهُ اكبر
אללה ירחמו	أ ١٩ ، אתי ٤٥	الله يرحمه
אַלְחמדו לִלָּה	س ٣	الحمدُلله
חַמְדִילִלָּה	س ٣ ، أ ٩٢ המעברה ١٢٥	حمدالله
אַעוּזִיבִיללה	أ ١٩	اعوذ بالله
דַּחִיל אַללה	أ ١٩	دخيل الله

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
בחיית אללה	أ ١٩	بحياة الله
יָה אללה	أ ١٩	يا الله
לְאַללה	أ ١٩	لله
מִן אללה	أ ١٩	من الله
אנא עָארֶף	أ ٢١ ،פחונים ١٢٧	أنا عارف
	חסות ١١٣	
אנא קוּרְדִי	أ ٢١	أنا كردى
אַרֶס	أ ٢٥ ، س ٥١	عرص
בָּארֶד	س ٦ ، أ ٤٢	بارد
בּוּגְראס	أ ٢٩ ، س ٦	وجع راس
וַעַראס	أ ٧٧	وجع راس
בָּבּ אללה	س ٦	باب الله
בּוּלְבּוּל	أ ٣٠	بلبل
בּוּמְבָּה	س ٧	بُمبه
בּוּלִיס	أ ٣٠	بوليس
בּוּס	أ ٣١	بوص
בּוּקְרָה	أ ٣٢ ، س ٨	بكره
בּוּקְרה פיל-מִשְׁמִשׁ	أ ٣٢ ، س ٨ ،	بكره فى المشمش
	מהתחלה ٥٠	
בְּזָז	أ ٣٢	بزاز
בחית אבוך	أ ٣٣	بحياة ابوك
בחיית דִּינֶךְ	أ ٣٣	بحياة دينك

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
בְּחַיֶּיךָ	أ ٣٣	بحياتك
בַּחַר	أ ٣٣	بحر
בַּטִּיחַ/בַּטִּיחַ אַסְפַּר	אתי ٢٦ / أ ٣٣	بطيخ / بطيخ اصفر
בַּיְי	س ٨	بايى
בְּלָא בטיח בלא אישי	أ ٣٥	بلا بطيخ بلا اش
בַּלַדִי	أ ٣٦	بلدى
בַּלָטָה	أ ٣٧ ، س ٨	بلاطه
בלורָה	أ ٣٧	بلوره
בָּלָשׁ	أ ٣٨ ، תרנגול ٧٧	بلاش
בַּנַדוּרָה	أ ٣٩	بندوره
בַּס	أ ٤٠ ، אתי ٢٧	بس
בַּעֲדַיִן	أ ٤٠	بعدين
בַּרָה/בְּרָאנִי	أ ٤٢ ، أ ٤٣	بره / برانى
בָּרוּד	أ ٤٢	بارود
בַּרָל	س ١٠	بغل
בַּרְנָמֶג	أ ٤٣	برنامج
בַּרְמִיל	أ ٤٣	برميل
גַּדַע/גַּדָה	أ ٤٥ ، س ١١ ، אתי ٦١	جدع
גוֹמֶס	أ ٤٦	جميز
גורָה	أ ٤٧	جوره
גָּמוּס	أ ٤٩	جاموس

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
גַּמָּע / גַּמְּעָה	أ ٤٩ ، س ١٢ ، אתי ٦٢ חופן ٢٠١	جمع - جماعه
גָּפִיר	أ ٥٠	خفير
גָּרָה	أ ٥٠	جره
דָּבֵּעַ / דֶּבַע	أ ٥٢	دبغ
דַּבְּקָה	أ ٥٢	دبكه
דבש	أ ٥٣	دبش
דוֹגְרִי	أ ٥٣ ، س ١٥ ، אתי ٢٢ חופן ١٦٣	دغرى
דַּחִילַה	أ ٥٤ ، س ١٤ ، פרים ٩١ אתי ٨٠ ، בעמיו ٢٧٤ ، שוּרים ٧٣ ، פחונים ١٢٦	دخيلك
דַּחְלָה	أ ٥٤ ، אתי ٤٥	دخله
דַּחַק עָלָיו	أ ٥٥	ضحك عليه
דִּיר בַּלָּךְ	أ ٥٥	دير بالك
דַּרְסָה	أ ٥٧	ضرطه
הַדָּהוּ	أ ٥٩	هاداهو
הִנְדֵּס	س ١٨	هَنْدَسَ
הֵל	أ ٦٤ ،תרנגול ٩٣	هيل
וּבְזִיָּדָה	أ ٧٧	وبزياده
וַלַּךְ	أ ٧٩	ولك

http://kotob.has.it

اللفظ العبرى	مكان وروده	المعنى العربى
וַאללה אַלעזִים	أ ٧٩	والله العظيم
וַאלָלהִי	أ ٧٩	والله
וָנוּס	أ ٧٩ ، אתי ٥٨	ونص
וִינַךְ	أ ٧٩	وينك
זבו-ן / זבו-נָאת	أ ٨٠ / אתי ١٣٥	زبون / زبونات
זבָלָה	أ ٨٠	زباله
זִפְּת	أ ٨٣ ، س ٢١	زفت
זלמָה	أ ٨٣ ، س ٢١	زلمه
זַמְבּוּרָה	أ ٨٤	زمبوره (آلة التنبيه)
חַבּוּב	أ ٨٦ ، س ٢٢ שורים ٧٠	حَبُّوب
חַבִּיבִי	أ ٨٦ ، שורים ١٩١	حبيبى
חָוָה	أ ٨٧	خواجه
חָוָדָלַךְ	أ ٨٧	خدلك
חוֹמוֹס	أ ٨٨	حمص
חַיָלָה	أ ٩٠	حيالله
חַלַךְ מַבְּסוּס	أ ٩٢	حالك مبسوط
חַלָס	أ ٩٢ ، س ٢٤ ، אתי ٣٠ חסות ١٦	خلاص
חַלַסְנָה	أ ٩٢ ، חסות ٣٣٩	خلصنا
חֲמָאל	أ ٩٧ ، س ٢٥	أحمال
חמוּלָה	أ ٩٣ ، אתי ٧	حموله
חַמְסָה פִּי-עֵינַךְ	أ ٩٣	خمسة فى عينك

زمارة

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
חֲמֹר	أ ٩٣	حمار
חַסְלוֹ	أ ٩٤	حصلو
חַסַקֵּה	أ ٩٤	حسكه (زوق)
חַנְסַרִיש	أ ٩٤	خنطريش (كلام فارغ)
חַפְלָה	أ ٩٥، ترنجول ٢٠	حفله
חרבה	أ ٩٦	خربه
חֲרָם	أ ٩٧، אחי ٢٥، שורים ١٠٤	حرام
חַשַּׁב	أ ٩٧	خشب
טָבוֹן	أ ٩٩	طابون
טַויל וַהבֵּל	أ ١٠٠	طويل وهبيل
טַול בלך	أ ١٠٠	طول بالك
טְחִינָה	أ ١٠١	طحينه
טַיִּב	أ ١٠١	طيب
טַיָּרָה	أ ١٠١	طياره
טַמְבַּל	س ٢٨، שורים ١٣٤	تمبل
טַנָּקה	أ ١٠٢	تنكه
טַפְרָן	أ ٢٣٤، س ٢٨، חסרת ١٩	طفران
טַרַלָלִי	س ٢٩	ترالى
יָה	أ ١٠٧، س ٣٠	يا
יָה סַלַאם	س ٣٠، أ ١٠٧	ياسلام

http://kotob.has.it

اللفظ العبرية	مكان وروده	المعنى العربى
אֲדוֹנִי סִידִי	أ ١٠٧ ، חסרת ٥٤ ، חדר ٣٩	يا سيدى
אוֹסְטָז	أ ١٠٧ ، בעיר ٧٧	يا استاذ
אַבָּא	أ ١٠٧	يا أبا
אללה	س ٣٠ ، أ ١١٠	يللا (هيا)
יְחָרֵב בֵּיתָךְ	أ ١٠٩	يخرب بيتك
יַעֲנִי	أ ١١١ ، אחי ٣٢ ، תרנגול ٣٨	يعنى
כַּבִּיר	أ ١١٥	كبير
כָּזָב	أ ١١٦	كذب
כִּיף ؟	أ ١١٧	كيف ؟
כִּיף חלך ؟	أ ١١٧ ، س ٣٤ ، תרנגול ١٤٧	كيف حالك ؟
כִּיפָךְ ؟	أ ١١٧ ، س ٧	كيفك ؟
כִּיף	س ٣٤ ، أ ١٢٠ ، אחי ١٣ ، פרים ٢٨	كَيْفَ
כלא כִּיפָךְ	أ ١٢٠ ، س ٣٤ ، אחי ٢٨ ، חדר ١٠٨	على كيفك
כִּיף מָה קָאן	أ ١١٧	كيفما كان
כַּסְלָן	أ ١٢٠	كسلان
כַּעַר סוֹחֵן / כַּעַר	أ ١٢٠ ، אחי ٢٢ / פרים ١٧	كعك سخن / كعك

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
כפיה	أ ١٢١	كوفيه
לא וַללה	أ ١٢٢	لاوالله
לָזֶם	أ ١٢٥	لازم
לסח	س ٣١	لطخ
מַבְסוּט	أ ١٢٩ ، س ٣٨ فريم ٩٢ ، المعبرة ١٦٤ .	مبسوط
מַבְרוּק	أ ١٢٩ ، אחי ٣٦ ، שורים ١٠٤	مبروك
מַגְנוּן	أ ١٣٠ ، תרנגול ١٠٨ ، שורים ٢٠	مجنون
מְגַוֵז	أ ١٣٠	مَحوّز
מַדְפֶה	أ ١٣٠	مَدفه (حجرة للضيوف)
מוּחָרָם	أ ١٣٢	محارم
מוּכְתָר	أ ١٣٢	مختار
מוּעָלָם	أ ١٣٢	معلم
מוּש בַּטָל	أ ١٣٢	مش بطال
מוּש לָזֶם	أ ١٣٢	مش لازم
מוּש עָרָף	أ ١٣٢	مش عارف
מַזְבלה	أ ١٣٤	مزبله
מַלָן	أ ١٣٩ ، س ٤٠	ملان
מַסטוּל	أ ١٤١ ، س ٤٠ ، שורים ٤٠ ، المعبرة ٩٦	مسطول

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
מַלְעוּן	أ ١٣٩	ملعون
מעלֵיש	س ٤١ ، أ ١٤٣	معليش
מִן הוֹן לְהוֹן	أ ١٤٠ ، س ١٨	من هون لهون
מִן תַּחת אַל אַרד	أ ١٤٠	من تحت الأرض
מַסְחָרה	أ ١٤١	مسخره
מַסְכִּין	أ ١٤١	مسكين
מַעלוּם	أ ١٤٢ ، אחי ٦٧	معلوم
מַערוּף	أ ١٤٣	معروف
מָפִיש מַסָרִי	أ ١٤٣	مفيش مصارى
נַגְלָה	أ ١٥٠ ، س ٤٤	نقله
נִגְרָה	س ٤٤	نقره
נַטְפָּה	أ ١٥٣	نتفه
נַפַס	أ ١٥٨	نفس
נַמִינַס	س ٤٥	نام نام
סַבְּרָה	أ ١٥٨	صبر
סוֹלְחָה	أ ١٥٩	صلحه
סוֹמסוֹם	أ ١٥٩	سمسم
סוֹרְמָיָה	أ ١٦٠	صرمايه
סָחְבּ	أ ١٦٠	صاحب
סַחְטוּתָה	أ ١٦٠	سحتوته
סַחְתֵּן	أ ١٦٠ ، س ٤٨	صحتين
סְטַנָה שׁוּיָה	أ ١٦٠	استنى شويه

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
סִיחַ	أ ١٦١	سيخ
סִיסָה	أ ١٦١	سياسه
סִיפְתָח	أ ١٦١ ، س ٤٩	استفتاح
סַלָמָת	أ ١٦٢	سلامات
סָחְבַּךְ	س ٤٨	صاحبك
עַלַא סֶבַח	س ٤٧ ، أ ١٧١	على صبح
סַלַמְתוֹ	أ ١٦٢ ، س ٤٨	سلامته
סַלָמְתָךְ	أ ١٦٢	سلامتك
סַנְדוּק	أ ١٦٣	صندوق
עַלָא טוּל	أ ١٧٠	على طول
עלא עֵינִי	أ ١٧١	على عينى
עלא רָאסִי	أ ١٧١ / אתי ٦٢	على راسى
עלא פָאדִי	أ ١٧١	على فاضى
עֲרַק	أ ١٧٤ ، פרים ٤٨	عرق
פּוֹרְשִׁיָה	أ ١٨٠	فرشايه
פִינְגָן	أ ١٨٢ ، س ٥٥ ، תרנגול ١٤٨	فنجان
פַלָח	أ ١٨٤ ، אתי ٢٦	فلاح
פַלָאפֶל	أ ١٨٦ ، س ٥٥	فلافل
פַספוּס	س ٥٥	فسفوس (شىء صغير)
פְרָסָה	أ ١٩٠	فراطه
פְרַנְגִי	س ٥٧	افرنجى

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
כַּלְבָּה	أ ١٩٦ ، س ٦٠	كلبه
קַבָּב	أ ١٩٩ ، אתי ٢٧	كباب
קַוָּס	أ ٢٠٢	قواس
קוּסָה	أ ٢٠٢	كوسه
קַפְקָף	أ ٢٠٨	قبقاب
קַרְחַנְגִּי	أ ٢٠٩	قرحانجى (صاحب ماخور)
רַאיס	أ ٢١١	ريس
רָאס	أ ٢١١	راس
רָאסִיָה	أ ٢١١	ضربة رأس (روسيه)
רָח יְגִיב	أ ٢١٤	راح يجيب
רַזְלָה	س ٦٧	غزاله
שַׁבָּב / שָׁב	أ ٢١٦ ، אתי ٦٣ / אתי ٦٨	شباب / شاب
שו אֶסְמו	أ ٢١٧	شواسمه
שוויה שוויה	س ٦٩	شويه شويه
שוף	أ ٢١٨	شوف
שופוני	أ ٢١٨	شوفونى
שופתו ?	أ ٢١٨	شوفتوا
שָׁטָר	أ ٢٢٠ ، س ٦٩	شاطر
שָׁטָרָה	أ ٢٢٠ ، אתי ٦٢	شطاره
שִׁשְׁמָה	أ ٢٢١	ششمه (مرحاض)
לַבַּן	أ ٢٢٤	لبنه

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
שַׁאפה	أ ٢٢٨	شقفه
שַׁרמוטָה	أ ٢٢٩	شرموطه
שרקיה	أ ٢٢٩ ، חדר ١٦٤	شرقيه
תַּחת אַמְרַה	أ ٢٣١	تحت أمرك
תַּחת הסַרְמָיה	أ ٢٣١	تحت الصرمايه
תַּלְחַס	أ ٢٣٢	تلحس
תַּמָם	أ ٢٣٣	تمام
תַּמְרִינְדִי	أ ٢٣٣	تمرهندى
תֵּס	أ ٢٣٣ ، س ٧٤	تيس
תַּעבָן	أ ٢٣٣	تعبان
תַּפַדַל	أ ٢٣٤ ، תרנגול	تفضل
	١٥٢ ، חופן ١٧ ،	
	פחונים ٨٢ ،	
	שורים ٤٠ ،	
	מהתחלה ٤٠ ،	
	המעברה ٨٦	
הַלָאהִיל	פרים ٣٧	هلاهيل (زغاريد)
מַלַבֵּס	פרים ٤٢ ، ٤٩ ،	ملبس
	פחונים ٨٧	
אַלעַן	פרים ٦٢ ، ١٣١	العن
יִסלַם תוֹמַק	פרים ٦٥	يسلم تمك
סובחיי	פרים ٦٥	صباحيه

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
אַלחַפָּאפה	פרים ٨٩	الحفافه
דָּאיי	פרים ١٢٨ ، את ٤٣	دايه
לִיפָּה	פרים ١٤١	ليفه
שֵׁיך	פרים ١٤٦ את ٣٧ חסות ٦٣ ، בלי כוכב ٩٩	شيخ
פָּאסָס	את ٨ ، ١٥	فاطس
דוֹנם	את ١٢	دونم
אַפַנְדי	את ٢٥	افندى
רוֹטַב	את ٢٦	رطب
הִינְדי	את ٢٦	هندى
לְחַד הוֹן	את ٢٨	لحد هون
מַאשָׁאללה	את ٢٧ ، ٥١	ماشالله
גַחֶש	את ٢٧	جحش
יָאנְסוֹן	את ٣١	ينسون
סיניָה /סוּנִי	את ٣١	صنيه ، صوانى
כַּבְּסה	את ٣٥	كبسه
כּוֹתֶאב	את ٣٦ פרים ٣٩	كُتّاب
שָׁאוור	את ٤٣	شاور (جهاز العروسه)
הקוֹצָה	את ٤٦	الكوشه
פוסטוק חַלַבי	את ٥٠ חסות ٥٨	فستق حلبى

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
סַמְבּוּסָק	אתי ٥٠	سمبوسك
בָּאשָׁא	אתי ٥١	باشا
נָעִימָן	אתי ٥١	نعيماً
סְתִי	אתי ٥٧	ستى
עֵייב	אתי ٦١	عيب
סַמָּאע	אתי ٦٢	طماع
ווחוֹש	אתי ٦٣	وحوش
פִּלְפֵּל	אתי ٦٣	فلفل
רוּחִי	אתי ٦٤	روحى
עבּיה	תרנגול ٢٣ ،	عبايه
	בלי כוכב ٢٠٢ ،	
	שבטי 1 ٢٠٢	
עָקָל	שבטי 1 ٢٣	عقال
בּוּזָה	תרנגול ٧٠	بوظه (جيلاتى)
פִּלָקוֹת	תרנגול ٧٩ ،	فلكات
	חסות ١٨٥	
עיוּנִי	תרנגול ٧٨	عيونى
מְשְׁמֵשׁ	תרנגול ١٤٠	مشمش
עֲקרוּסִים	תרנגול ١٤٨	جمع عكروت
שְׁרִיף	שבטי 1 ٢١٥	شريف
זָאבִּט	שבטי 1 ٢٠١ ،	ظابط (ضابط)

http://kotob.has.it

اللفظ بالعبرية	مكان وروده	المعنى العربى
בַּדוּי	שבטי 1 ٢٠٢	بدوى
נִישָׁן	שבטי 1 ٢٠٩	نيشان
סַבַּק	שבטי 1 ٢١٠	طبق
כּוּך	שבטי 1 ٢١٢	كوخ
שִׁיבְרִיָּה	שבטי 1 ٢١٢	شبريه
נַרְגִּילָה	שבטי 1 ٢١٨	نرجيله
כַּפְתֹּן	שבטי 1 ٢٢٠	قفطان
עַפָּארָם	חופן ١٢٧، ٩٣	عفارم
בַּקְלָאוָה	חופן ١١٥	بقلاوه
מַרְחַבָּה	בעיר ٣٣	مرحبا
מַקְבֵּרוֹת	המעברה ١١٩	مقابر

http://kotob.has.it

بسم الله الرحمن الرحيم

مكتبة المهتدين الإسلامية لمقارنة الاديان

The Guided Islamic Library for Comparative Religion

http://kotob.has.it

مكتبة إسلامية مختصة بكتب الاستشراق والتنصير ومقارنة الاديان.

PDF books about Islam, Christianity, Judaism, Orientalism & Comparative Religion.

لاتنسونا من صالح الدعاء

Make Du’a for us.